

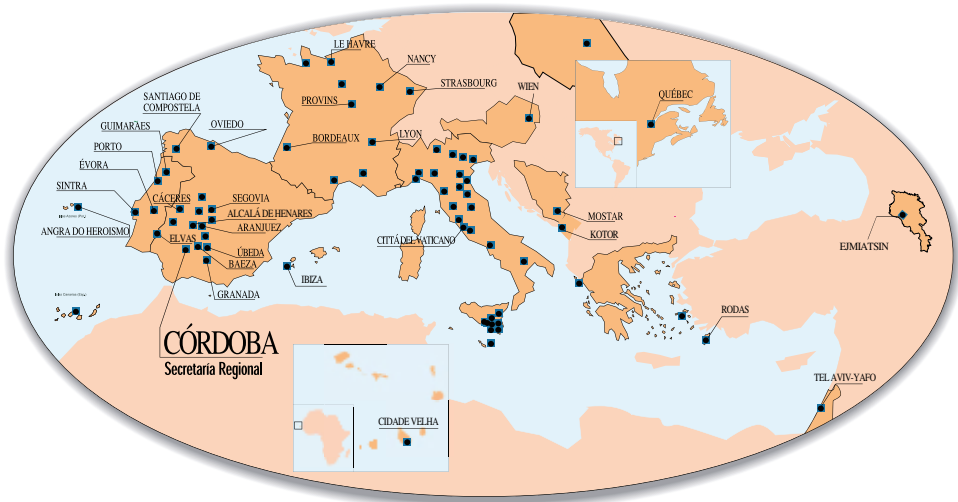
PATRIMONIO &
ACCESIBILIDAD

HERITAGE &
ACCESSIBILITY

PATRIMOINE &
ACCESSIBILITÉ

PATRIMÓNIO &
ACESSIBILIDADE





OCPM-OVPM-OWHC

**SECRETARÍA REGIONAL
EUROPA DEL SUR / MEDITERRÁNEO**

**CÓRDOBA
ESPAÑA**



www.ovpm.org

europa-del-sur@ovpm.org



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA

La Secretaría Regional de Europa del Sur y del Mediterráneo de la Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial

La Secretaría Regional Europa del Sur/Mediterráneo de la OCPM asume el compromiso de intercambiar información y conocimientos entre las ciudades que la integran para promover una mejor gestión de sus recursos y mayor alcance en sus objetivos. La generación de Grupos de Trabajo ha permitido compartir experiencias sobre diferentes ámbitos del Patrimonio y elaborar documentos que resumen y ejemplifican el esfuerzo desarrollado. A los anteriormente publicados “Patrimonio y Arqueología” y “Rehabilitación del Patrimonio”, se une este ejemplar, “Accesibilidad y Patrimonio”, en el que se recogen actuaciones y proyectos que se efectúan desde el obligado respeto a los valores patrimoniales y a su protección, e incorporan una nueva perspectiva: Accesibilidad. La introducción de este singular factor nos obliga a una presentación algo más extensa que en anteriores ocasiones para comprender mejor las razones que nos llevan a tratar esta relación, sus puntos de encuentro y, en todo caso, la obligación que tenemos respecto a ambos contenidos como Ciudades Patrimonio que forman parte de la Lista del Patrimonio Mundial.

Le Secrétariat Régional de l'Europe du Sud et de la Méditerranée de l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial

Le Secrétariat régional Europe du Sud/Méditerranée de l'OVPM assume l'engagement du partage d'informations et de connaissances entre les villes qui la composent pour favoriser une meilleure gestion de leurs ressources et une portée plus large de leurs objectifs. La constitution de groupes de travail a permis de partager des expériences dans divers domaines liés au patrimoine et d'élaborer des documents qui résument et attestent les efforts entrepris. Après les publications « Patrimoine et archéologie » et « Réhabilitation du patrimoine », cette brochure intitulée « Accessibilité et patrimoine » décrit les interventions et les projets menés à bien pour accomplir l'obligation de respect et de protection des valeurs patrimoniales en intégrant une nouvelle dimension liée à l'accessibilité. L'introduction de ce facteur particulier exige une présentation un peu plus longue qu'à d'autres occasions pour mieux cerner les raisons qui nous conduisent à aborder cette relation, les liens entre ces deux éléments et surtout l'engagement dans cette perspective des villes inscrites au Patrimoine mondial.

Secretaria Regional da Europa do Sul / Mediterrâneo da Organização de Cidades do Património Mundial

A Secretaria Regional da Europa do Sul/Mediterrâneo da OCPM assume o compromisso de trocar informação e conhecimentos entre as cidades que a integram para promover uma melhor gestão dos seus recursos e maior alcance nos seus objetivos. A criação de Grupos de Trabalho permitiu partilhar experiências sobre diferentes âmbitos do Património e elaborar documentos que resumem e exemplificam o esforço desenvolvido. Aos anteriormente publicados “Património e Arqueologia” e “Reabilitação do Património” une-se este exemplar, “Acessibilidade e Património”, no qual se recolhem actuações e projectos que se efectuam, partindo do respeito pelos valores patrimoniais e sua protecção, e incorporam uma nova perspectiva: Acessibilidade. A introdução deste singular factor obriga-nos a uma apresentação algo mais extensa que em anteriores ocasiões para compreender melhor as razões que nos levam a tratar esta relação, os seus pontos de encontro e, em todo caso, a obrigação que temos em relação a ambos os conteúdos como Cidades Património que fazem parte da Lista de Património Mundial.

Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean of the Organization of World Heritage Cities

The Southern Europe/Mediterranean Regional Secretariat of the OWHC is committed to sharing information and knowledge among its member cities to foster improved management of resources and enlarge the scope of its objectives. The creation of Working Parties has enabled experiences to be pooled in a range of Heritage domains and draw up documents that summarise and exemplify the efforts undertaken. Joining the previously published “Heritage and Archaeology” and “Restoration of Heritage”, the present publication, “Accessibility and Heritage”, draws together initiatives and projects that have been implemented on the basis of an unwavering respect for the assets of heritage and their protection, and incorporates a new perspective: Accessibility. The introduction of this unique factor necessitates a somewhat more extensive presentation than on previous occasions, the better to explain the reasons that led us to focus on this relationship, the points where they meet and, above all, the obligation we owe to both areas as Heritage Cities making up part of the World Heritage List.



SOBRE EL PATRIMONIO

Hoy el término Patrimonio Mundial se identifica de forma general e inmediata con la realidad cultural próxima o lejana, con bienes únicos identificables y tangibles que representan un interés excepcional sea cual sea el país al que pertenecen, y que han de respetarse y conservarse como elementos del patrimonio de toda la humanidad. No siempre fue así. Ante la amenaza de deterioro o desaparición, la conservación del Patrimonio recibe un impulso definitivo con la **Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural**, aprobada en París por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en noviembre de 1972. Desde que se efectuaron las dos primeras inscripciones en 1978, la Lista del Patrimonio Mundial ha crecido hasta sumar en la actualidad 779 bienes culturales, 197 bienes naturales y 31 bienes mixtos. Es decir, 1007 bienes pertenecientes a 161 estados miembros. Coincidiendo con su cuadragésimo aniversario, la UNESCO y el Comité del Patrimonio Mundial, al hacer balance de ese periodo, señalaban que era necesario incluir en la Lista no solo monumentos, palacios, catedrales y edificios históricos, conjuntos, jardines y sitios históricos, o zonas arqueológicas, sino también ejemplos de arquitectura moderna, paisajes culturales, sitios transfronterizos, programas temáticos dedicados al patrimonio marino, los bosques, la arquitectura de tierra o instalaciones industriales, entre otros. Como afirma F. Bandarin, el concepto de patrimonio mundial es algo vivo, por lo que la Lista debe tener un carácter inclusivo y reflejar la evolución de lo que entendemos por cultura y naturaleza.

Este compromiso de universalidad, *elementos del patrimonio mundial de la humanidad entera*, recogido en los *Considerando* de la Convención, ha traído resultados positivos para el desarrollo cultural, social y económico de las ciudades que se incluyen en la Lista. Sin embargo, tiene por delante un nuevo reto: facilitar que estos bienes culturales y naturales puedan ser accesibles, conocidos y disfrutados por todas las personas, incluidas las personas con discapacidad.

SOBRE LA ACCESIBILIDAD

Treinta y dos años después de la última Convención, los Estados Miembros de las Naciones Unidas, ante la necesidad de ejercer su protección universal sobre las Personas con Discapacidad, aprueban en Asamblea General el día 13 de diciembre de 2006, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, la **Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad**, y su **Protocolo Facultativo**. Es el primer documento amplio de derechos humanos del siglo XXI y el primer instrumento legalmente vinculante que protege de manera general los derechos de las personas con discapacidad. Representa un “cambio paradigmático” de las actitudes y enfoques. Los Estados que firman y ratifican la Convención tienen una clara obligación de promover, proteger y asegurar los derechos de las personas con discapacidad, y aceptan las obligaciones jurídicas que les corresponden en virtud del tratado, debiendo adaptar su legislación para hacerlas cumplir. El Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y la Conferencia de los Estados Miembros se encargan de supervisar la aplicación de la Convención. Además, los países que firman y ratifican el Protocolo aceptan la autoridad del anterior Comité para examinar las denuncias individuales de violación de sus derechos consagrados y para investigar violaciones graves o sistemáticas de la Convención.

En el Preámbulo se hace notar con inquietud que, pese a todos los instrumentos promulgados y a las actividades desarrolladas para su defensa y promoción, las personas con discapacidad siguen encontrando numerosas barreras que les impiden participar en la vida social en igualdad de condiciones. Al mismo tiempo, se reconoce la diversidad del colectivo al que nos referimos y la evolución habida en el propio concepto. Es decir, hoy la discapacidad se entiende como resultado de la interacción entre las personas y las barreras existentes, que se deben a la actitud de las personas y al entorno. Se reconoce, también en el Preámbulo, la gran importancia de la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, a la información y a las comunicaciones. Por ello, la *Accesibilidad* se asume como uno de los Principios Generales de la Convención. Sin embargo, si bien todos sabemos qué es el Patrimonio, no tenemos tan claro qué es la accesibilidad. Asumiríamos, con escasas diferencias, que es *una condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible*.

En su itinerario vital diario, una persona con discapacidad podrá sentirse integrada y tendrá iguales oportunidades en función de la accesibilidad, o de su ausencia, en ámbitos tales como la información, el transporte, el urbanismo, la arquitectura, la comunicación y los servicios que recibe o usa de la administración. La accesibilidad es doblemente transversal: por un lado “atraviesa” la actividad de la persona y, por otro, “atraviesa” el desempeño de ámbitos muy diferentes de la administración y sus recursos.

PATRIMONIO

Este amplio campo de contenidos es en parte desconocido y de incipiente aplicación. Esto se debe a factores como su reciente formulación y entrada en escena, su aplicación a ámbitos muy complejos, su relación con una población muy heterogénea y de amplia diversidad funcional (movilidad reducida, ceguera o baja visión, sordera o baja audición, diversas capacidades cognitivas, entre otros) que obliga a soluciones diferenciadas e integradoras. Por otro lado, también contribuye a ello su carácter transversal, que implica a diversos ámbitos de la gestión y la numerosa y dispersa normativa existente en el diagnóstico y en la solución. Dicha normativa a veces dificulta soluciones ajustadas, la incipiente formación técnica y profesional en los ámbitos relacionados, la atomización de agentes y colectivos, o el anclaje en la agenda institucional.

No obstante, nuestras ciudades han asumido el compromiso ya que los once países (treinta y una ciudades) que forman parte de la Secretaría han firmado y ratificado la Convención. Además, siete de estos once países (veintisiete ciudades) han firmado y ratificado el Protocolo Facultativo, con lo que ello conlleva respecto a su aplicación y supervisión.

NUESTRA EXPERIENCIA

Dado que el intercambio de experiencias es uno de nuestros fines, y conocer las actuaciones de los demás, un medio de enriquecimiento general y particular, procuramos el intercambio de experiencias desde el respeto a la evolución, el momento y la cultura de cada ciudad. Para ello, desde esta Secretaría Regional se generaron dos líneas de trabajo. Por una parte, se elaboró un "Cuestionario de Accesibilidad" con 102 ítems agrupados en los siguientes apartados: 1.- Responsable de cumplimentar el cuestionario, 2.- Información general sobre la Declaración de Patrimonio Mundial del municipio, 3.- Normativa en materia de accesibilidad, 4.- Gestión técnico-administrativa municipal de la accesibilidad, 5.- Órganos de participación de Colectivos de Personas con Discapacidad, Colegios Profesionales, y otros Agentes, 6.- Información y comunicación, 7.- Urbanismo, 8.- Arquitectura, 9.- Ámbito del Transporte, 10.- Subvenciones, ayudas económicas o exenciones fiscales en la mejora de la accesibilidad, 11. Dinamización y servicios, 12.- Observaciones y comentarios, 13.- Relación de documentos adjuntos.

Sometido a cumplimentación, ha sido respondido por 19 ciudades. No siendo este el espacio adecuado para el análisis detallado de los datos obtenidos, y aún con gran variabilidad entre ciudades, podemos destacar que la atención a la accesibilidad en el Patrimonio inicia su desarrollo y que, en la mayoría de los casos, las actuaciones se comprenden y circunscriben fundamentalmente al ámbito urbanístico y, parcialmente, al arquitectónico. Muy escasas medidas se relacionan con soluciones accesibles con respecto a la información y la comunicación (paradójicamente en la era de las comunicaciones), la dinamización y los servicios destinados a toda la población. Al mismo tiempo, las necesidades que han sido objeto de atención se relacionan fundamentalmente con la movilidad reducida. Por otro lado, para completar la información se pidió a las ciudades que, en un formato preestablecido, proporcionaran sus experiencias relacionadas con la Accesibilidad y el Patrimonio mediante un ejemplo de buena práctica que se presentan en las siguientes páginas. Conviene destacar el esfuerzo realizado por estas ciudades y hacer mención igualmente a las ciudades de Strasbourg, Bordeaux, Guimarães, Sintra, Santiago de Compostela y Kotor, que han mostrado interés en diferentes fases del proyecto.

CLAVES PARA AVANZAR

En el futuro hay que redoblar el esfuerzo por evitar la sutil forma de discriminación que representa la falta de accesibilidad. La experiencia de las ciudades más avanzadas nos demuestra la necesidad de apoyarse en cuatro pilares básicos: la voluntad institucional, para fomentar planes de actuación y proporcionar los recursos adecuados; la aplicación de la legislación y, cuando sea necesario, de un ajuste razonable de las soluciones a la realidad pre-existente; la participación de agentes profesionales y colectivos de personas con discapacidad para detectar las necesidades y ayudar a priorizar las intervenciones; e instrumentos u órganos de gestión responsables para soportar la necesaria respuesta transversal y la coordinación en la "Cadena de la Accesibilidad" (Información-Comunicación, Transporte, Urbanismo, Arquitectura, Servicios al Ciudadano). Sobre estos pilares, avanzaremos con un enfoque multidisciplinar (que aporte la perspectiva de las diversas disciplinas y ayude a resolver las "tensiones" que se puedan producir) comprensivo con el momento y condicionantes de cada realidad en la que se interviene, con soluciones escaladas (estructurales, provisionales, técnicas, tecnológicas, audiovisuales, u otras), ajustadas al objetivo, respetuosas con la protección a la que, en su caso, esté sujeto el bien o recurso, integradas e "invisibles", pues lo que se percibe no es la accesibilidad, sino su ausencia.

Estamos de acuerdo en que los Ayuntamientos son la administración más próxima a las personas, a los problemas y sus soluciones, y en que las actuaciones en materia de accesibilidad inciden directa y positivamente sobre casi la mitad de la población e influyen en la calidad de vida de todos. Por tanto, ejerzamos nuestra responsabilidad llevando también la cultura de la accesibilidad a la defensa del Patrimonio.



SOBRE O PATRIMÓNIO

Hoje o termo Património Mundial identifica-se de forma geral e imediata com a realidade cultural próxima ou longínqua, com bens únicos identificáveis e tangíveis que representam um interesse excepcional seja qual for o país a que pertencem, e que devem respeitar-se e conservar-se como elementos do Património de toda a humanidade. Nem sempre assim foi. Perante a ameaça de deterioração ou desaparecimento, a conservação do Património recebe um impulso definitivo com a **Convenção sobre a Protecção do Património Mundial Cultural e Natural**, aprovada em Paris pela Conferência Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura em Novembro de 1972. Desde que se efectuaram as duas primeiras inscrições em 1978, a Lista de Património Mundial cresceu até somar na actualidade 779 bens culturais, 197 bens naturais e 31 bens mistos. Portanto, 1007 bens pertencentes a 161 estados membros. Coincidindo com o seu quadragésimo aniversário, a UNESCO e o Comité de Património Mundial, ao fazer o balanço desse período, assinalavam que era necessário incluir na Lista não só monumentos, palácios, catedrais e edifícios históricos, conjuntos, jardins e sítios históricos, ou zonas arqueológicas, mas também exemplos de arquitectura moderna, paisagens culturais, sítios transfronteiriços, programas temáticos dedicados ao Património marinho, bosques, a arquitectura de terra ou instalações industriais, entre outros. Como afirma F. Bandarin, o conceito de Património mundial é algo vivo, pelo que a Lista deve ter um carácter inclusivo e reflectir a evolução do que entendemos por cultura e natureza.

Este compromisso de universalidade, *elementos do Património mundial da humanidade inteira*, recolhido nos *Considerandos* da Convenção, trouxe resultados positivos para o desenvolvimento cultural, social e económico das cidades que se incluem na Lista. No entanto, tem por diante um novo desafio: facilitar que estes bens culturais e naturais possam ser acessíveis, conhecidos e disfrutados por todas as *peçoas*, incluídas as *peçoas* portadoras de deficiência.

SOBRE A ACESSIBILIDADE

Trinta e dois anos depois da última Convenção, os Estados Membros das Nações Unidas, perante a necessidade de exercer uma protecção universal sobre as *Pessoas com Deficiência*, aprovam em Assembleia Geral no dia 13 de Dezembro de 2006, na Sede das Nações Unidas em New York, a **Convenção sobre os direitos das pessoas com deficiência** e o seu **Protocolo Facultativo**. É o primeiro documento amplo de direitos humanos do século XXI e o primeiro instrumento legalmente vinculante que protege de maneira geral os direitos das *peçoas* com deficiência. Representa uma “mudança paradigmática” das atitudes e abordagens. Os Estados que assinam e ratificam a Convenção têm uma clara obrigação de promover, proteger e assegurar os direitos das *peçoas* com deficiência, e aceitam as obrigações jurídicas que lhes competem em virtude do tratado, devendo adaptar a sua legislação para fazê-las cumprir. O Comité sobre os Direitos das *Pessoas com Deficiência* e a Conferência dos Estados Membros se encarregam de supervisionar a aplicação da Convenção. Para além disso, os países que afirmam e ratificam o Protocolo aceitam a autoridade do anterior Comité para examinar as denúncias individuais de violação dos seus direitos consagrados e para investigar violações graves ou sistemáticas da Convenção.

No Preâmbulo faz-se notar com preocupação que, apesar de todos os instrumentos promulgados e as actividades desenvolvidas para a sua defesa e promoção, as *peçoas* com deficiência continuam a encontrar numerosas barreiras que as impedem de participar na vida social em igualdade de condições. Ao mesmo tempo, reconhece-se a diversidade do colectivo ao qual nos referimos e a evolução ocorrida no próprio conceito. Quer dizer, hoje a deficiência entende-se como resultado da interacção entre as *peçoas* e as barreiras existentes, que se devem à atitude das *peçoas* e ao ambiente. Reconhece-se, também no Preâmbulo, a grande importância da Acessibilidade ao ambiente físico, social, económico e cultural, à informação e às comunicações. Por isso, a Acessibilidade assume-se como um dos Princípios Gerais da Convenção. No entanto, ainda que todos saibamos o que é o Património, não temos um conceito assim tão claro sobre o que é a Acessibilidade. Assumiríamos, com escassas diferenças, que *é uma condição que devem cumprir os ambientes, processos, bens, produtos e serviços, assim como os objectos ou instrumentos, ferramentas e dispositivos, para serem compreensíveis, utilizáveis e praticáveis por todas as pessoas em condições de segurança e comodidade e da forma mais autónoma e natural possível*.

No seu itinerário vital diário, uma *peçoas* com deficiência poderá sentir-se integrada e terá iguais oportunidades em função da Acessibilidade, ou da sua ausência, em âmbitos tais como a informação, o transporte, o urbanismo, a arquitectura, a comunicação e os serviços que recebe ou usa da administração. A Acessibilidade é duplamente transversal: por um lado “atravessa” a actividade da *peçoas* e, por outro, “atravessa” o desempenho de âmbitos muito diferentes da administração e seus recursos.

PATRIMÓNIO

Este amplo campo de conteúdos é em parte desconhecido e de incipiente aplicação. Isto deve-se a factores como a sua recente formulação e entrada em cena, a sua aplicação a âmbitos muito complexos, a sua relação com uma população muito heterogénea e de ampla diversidade funcional (mobilidade reduzida, cegueira ou visão diminuída, surdez ou pouca audição, diversas capacidades cognitivas, entre outros) que obriga a soluções diferenciadas e integradoras. Por outro lado, também para isso contribui o seu carácter transversal, que implica diversos âmbitos da gestão e a numerosa e dispersa regulamentação existente no diagnóstico e na solução. Esta mesma regulamentação às vezes dificulta soluções ajustadas, a incipiente formação técnica e profissional nos âmbitos relacionados, a atomização de agentes e colectivos, ou fixação na agenda institucional.

Não obstante, as nossas cidades assumiram o compromisso já que os onze países (trinta e uma cidades) que fazem parte da Secretaria assinaram e ratificaram a Convenção. Para além disso, sete destes onze países (vinte e sete cidades) assinaram e ratificaram o Protocolo Facultativo, com o que isso implica em relação à sua aplicação e supervisão.

A NOSSA EXPERIÊNCIA

Dado que o intercâmbio de experiências é um dos nossos fins, e conhecer as actuações dos outros uma forma de enriquecimento geral e particular, procuramos o intercâmbio de experiências respeitando a evolução, o momento e a cultura de cada cidade. Para isso, nesta Secretaria Regional criaram-se duas linhas de trabalho. Por um lado, elaborou-se um “Questionário de Acessibilidade” com 102 itens agrupados nos seguintes campos: 1.- Responsável por preencher o questionário, 2.- Informação Geral sobre a Declaração de Património Mundial do município, 3.- Normativa em matéria de Acessibilidade, 4.- Gestão técnico-administrativa municipal da Acessibilidade, 5.- Órgãos de participação de Colectivos de Pessoas com Deficiência, Associações/Ordens Profissionais, e outros Agentes, 6.- Informação e comunicação, 7.- Urbanismo, 8.- Arquitectura, 9.- Âmbito do Transporte, 10.- Subsídios, ajudas económicas ou isenções fiscais na melhoria da Acessibilidade, 11. Dinamização e serviços, 12.- Observações e comentários, 13.- Relação de documentos anexos.

Submetido a preenchimento, foi respondido por 19 cidades. Não sendo este o espaço adequado para a análise detalhada dos dados obtidos, e ainda com grande variabilidade entre cidades, podemos destacar que a atenção à Acessibilidade no Património inicia o seu desenvolvimento e que, na maioria dos casos, as actuações compreendem-se e circunscrevem-se fundamentalmente ao âmbito urbanístico e, parcialmente, ao arquitectónico. Muito escassas medidas se relacionam com soluções acessíveis relativamente à informação e à comunicação (paradoxalmente na era das comunicações), à dinamização e aos serviços destinados a toda a população. Ao mesmo tempo, as necessidades que foram objeto de atenção relacionam-se fundamentalmente com a mobilidade reduzida. Por outro lado, para completar a informação pediu-se às cidades que, num formato pré-estabelecido, proporcionassem as suas experiências relacionadas com a Acessibilidade e o Património através de um exemplo de boa prática que se apresentam nas seguintes páginas. Convém destacar o esforço realizado por estas cidades e fazer menção igualmente às cidades de Strasbourg, Bordeaux, Guimarães, Sintra, Santiago de Compostela e Kotor, que demonstraram interesse em diferentes fases do projecto.

CHAVES PARA AVANÇAR

No futuro há que redobrar o esforço para evitar a forma subtil de discriminação que representa a falta da Acessibilidade. A experiência das cidades mais avançadas demonstra-nos a necessidade de apoio em quatro pilares básicos: a vontade institucional para fomentar planos de actuação e proporcionar os recursos adequados; a aplicação da legislação e, quando necessário, de um ajuste razoável das soluções à realidade pré-existente; a participação de agentes profissionais e colectivos de pessoa com deficiência para detectar as necessidades a ajudar a estabelecer as prioridades das intervenções; e instrumentos ou órgãos de gestão responsáveis por suportar a necessária resposta transversal e a coordenação na “Cadeia da Acessibilidade” (Informação-Comunicação, Transporte, Urbanismo, Arquitectura, Serviços ao Cidadão). Sobre estes pilares, avançaremos com um destaque multidisciplinar (que aproxime a perspectiva das diversas disciplinas e ajude a resolver as “tensões” que se possam gerar) de acordo com o momento e condicionantes de cada realidade em que se intervém, com soluções escalonadas (estruturais, provisionais, técnicas, tecnologias, audiovisuais ou outras), ajustadas ao objectivo, respeitadoras da protecção a que, em cada caso, está sujeito o bem ou recurso, integradas e “invisíveis”, pois o que se percebe não é a Acessibilidade mas sim a sua ausência.

Estamos de acordo em que os Municípios são a administração mais próxima das pessoas, dos problemas e das suas soluções, e em que as actuações em matéria de Acessibilidade incidem directa e positivamente sobre quase metade da população e influenciam a qualidade de vida de todos. Portanto, exerçamos a nossa responsabilidade levando também a cultura da Acessibilidade à defesa do Património.



AU SUJET DU PATRIMOINE

Le terme Patrimoine mondial est aujourd'hui associé de façon générale et immédiate à la réalité culturelle proche ou lointaines, à des biens uniques identifiables et tangibles qui revêtent un intérêt exceptionnel, quel que soit le pays auquel ils appartiennent, et qui doivent être respectés et protégés en tant qu'éléments du patrimoine de toute l'humanité. Mais cela n'a pas toujours été le cas. Face à la menace de détérioration ou de disparition, la conservation du patrimoine a reçu une impulsion décisive avec la **Convention sur la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel**, adoptée à Paris par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en novembre 1972. Depuis les deux premières inscriptions en 1978, la liste du Patrimoine mondial s'est allongée pour inclure actuellement 779 biens culturels, 197 biens naturels et 31 biens mixtes. Au total, ce sont 1 007 biens situés dans 161 États membres. À l'occasion de son quarantième anniversaire, l'UNESCO et le Comité du Patrimoine mondial ont dressé un bilan de cette période et souligné la nécessité d'inclure dans la liste non seulement des monuments, palais, cathédrales et édifices historiques, des ensembles, jardins et sites historiques ou des zones archéologiques, mais aussi des exemples d'architecture moderne, de paysages culturels, de sites transfrontaliers, de programmes thématiques consacrés au patrimoine marin, aux forêts, à l'architecture en pisé ou aux sites industriels, entre autres. Comme l'affirme F. Bandarin, le concept de patrimoine mondial est vivant et la liste doit donc avoir un caractère inclusif et refléter l'évolution de notre conception de la culture et de la nature.

Cet engagement d'universalité, *du patrimoine mondial de toute l'humanité*, adopté dans les considérants de la Convention a produit des résultats positifs pour le développement culturel, social et économique des villes inscrites sur la liste. Cependant, un nouveau défi se présente : faire en sorte que ces biens culturels et naturels soient accessibles, connus et utilisés par toutes les personnes, y compris les personnes handicapées.

AU SUJET DE L'ACCESSIBILITÉ

Trente-deux ans après la Convention, les États membres des Nations Unies, face à la nécessité d'assurer la protection universelle des personnes handicapées, ont adopté lors de l'Assemblée générale du 13 décembre 2006, au siège des Nations Unies à New York, la **Convention sur les droits des personnes handicapées** et son **Protocole facultatif**. Il s'agit du premier grand document sur les droits de l'homme du XXI^e siècle et du premier instrument juridiquement contraignant qui protège spécifiquement les droits des personnes handicapées. Il représente un « changement paradigmatique » des attitudes et des approches. Les États qui signent et ratifient la Convention assument clairement l'obligation de promouvoir, protéger et assurer les droits des personnes handicapées, et acceptent les obligations juridiques qui leur sont assignées en vertu du traité, dont l'application exige une adaptation de leur législation. Le Comité sur les droits des personnes handicapées et la Conférence des États membres se chargent de superviser la mise en œuvre de la Convention. En outre, les pays qui signent et ratifient le Protocole acceptent l'autorité du Comité précédent pour examiner les dénonciations individuelles de violation des droits consacrés et enquêter sur les violations graves ou systématiques de la Convention.

Le préambule souligne avec inquiétude que malgré tous les instruments promulgués et les activités menées pour leur défense et leur promotion, les personnes handicapées restent confrontées à de nombreuses barrières qui les empêchent de participer à la vie sociale sur un pied d'égalité. De même, il reconnaît la diversité du collectif concerné et l'évolution qui s'est produite dans le concept lui-même. En effet, le handicap est entendu aujourd'hui comme le résultat de l'interaction entre les personnes et les barrières existantes, qui sont dues à l'attitude des personnes et à l'environnement. Le préambule reconnaît également la grande importance de l'accessibilité au milieu physique, social, économique et culturel, à l'information et aux communications. Pour cette raison, *l'accessibilité* est assumée comme un des principes généraux de la Convention. Cependant, nous savons tous ce qu'est le patrimoine mais nous ne sommes pas si sûrs de ce que signifie l'accessibilité. Elle peut être définie, à grands traits, comme *une condition que doivent remplir les environnements, processus, biens, produits et services, ainsi que les objets et instruments, outils et dispositifs pour être compréhensibles, utilisables et praticables par toutes les personnes en toute sécurité et commodité et de la manière la plus autonome et naturelle possible*.

Dans son itinéraire vital quotidien, une personne handicapée pourra se sentir intégrée et sur un pied d'égalité en fonction de l'accessibilité, ou de l'absence de celle-ci, dans des domaines comme l'information, le transport, l'urbanisme, l'architecture, la communication et les services qu'elle reçoit de l'administration. L'accessibilité est doublement transversale : d'une part, elle « traverse » l'activité de la personne, et d'autre part, elle « traverse » la mise en œuvre de volets très différents de l'administration et ses ressources.

PATRIMOINE

Ce large éventail de contenus est en partie méconnu et sa mise en œuvre est assez récente. Cela est dû notamment à sa formulation et son entrée en scène récentes, à son application à des domaines très complexes, à sa relation avec une population très hétérogène et d'une grande diversité fonctionnelle (mobilité réduite, aveugles ou malvoyants, sourds ou malentendants, déficiences intellectuelles diverses, etc.) qui oblige à trouver des solutions différentes et intégratrices. Par ailleurs, cela s'explique aussi par son caractère transversal, qui implique divers domaines de gestion et une réglementation abondante et dispersée quant au diagnostic et à la solution. Cette réglementation entrave parfois l'élaboration de solutions spécifiques, la formation technique et professionnelle dans les domaines concernés ou l'ancrage dans l'agenda institutionnel, provoquant l'atomisation des agents et des collectifs.

Cependant, nos villes ont assumé cet engagement, puisque les onze pays (31 villes) formant le Secrétariat ont signé et ratifié la Convention. De plus, sept de ces onze pays (27 villes) ont signé et ratifié le Protocole facultatif, avec ce que cela implique en termes de mise en œuvre et de supervision.

NOTRE EXPÉRIENCE

Sachant que le partage d'expériences est un de nos objectifs, et que la découverte d'autres interventions est un moyen d'enrichissement général et particulier, nous encourageons l'échange d'expériences dans le respect de l'évolution, du moment et de la culture de chaque ville. Dans cette optique, le Secrétariat régional a ouvert deux lignes de travail. D'une part, un « Questionnaire sur l'accessibilité » a été élaboré, avec 102 questions regroupées dans les chapitres suivants : 1.- Personne chargée de remplir le questionnaire, 2.-Information générale sur la Déclaration de Patrimoine mondial de la commune, 3.- Réglementation en matière d'accessibilité, 4.- Gestion technique et administrative municipale de l'accessibilité, 5.- Organes de participation de collectifs de personnes handicapées, ordres professionnels et autres agents , 6.-Information et communication, 7.-Urbanisme, 8.-Architecture, 9.- Transport, 10.- Subventions, aides économiques ou exonérations fiscales pour l'amélioration de l'accessibilité, 11. Dynamisation et services, 12.- Observations et commentaires, 13.- Liste de documents joints.

Le questionnaire a été envoyé et rempli par 19 villes. Sans entrer dans le détail des résultats obtenus, qui affichent de fortes variations entre les villes, on peut d'ores et déjà affirmer que l'accessibilité commence à être prise en compte en matière de patrimoine et que, dans la plupart des cas, les interventions sont essentiellement limitées au milieu urbain et plus particulièrement à l'architecture. Très peu de mesures concernent des solutions d'accessibilité à l'information et à la communication (alors que nous sommes paradoxalement à l'ère des communications), à la dynamisation et aux services destinés à l'ensemble de la population. De même, les besoins qui ont été traités sont surtout liés à la mobilité réduite. Par ailleurs, pour compléter les informations, les villes ont été invitées à décrire, sous un format préétabli, leurs expériences en matière d'accessibilité et de patrimoine en dégageant des exemples de bonnes pratiques, présentés dans les pages suivantes. Il convient de souligner les efforts réalisés par ces villes et de mentionner également les villes de Strasbourg, Bordeaux, Guimarães, Sintra, Santiago de Compostela et Kotor, qui ont manifesté leur intérêt lors de différentes phases du projet.

ÉLÉMENTS CLÉS POUR PROGRESSER

Il faudra redoubler d'efforts à l'avenir pour éviter la forme subtile de discrimination découlant du manque d'accessibilité. L'expérience des villes les plus avancées montre la nécessité de s'appuyer sur quatre grands piliers : la volonté institutionnelle, pour promouvoir des plans d'intervention et fournir les ressources adéquates ; l'application de la législation et, si nécessaire, d'une adaptation pertinente des solutions à la réalité préexistante ; la participation d'agents professionnels et de collectifs de personnes handicapées pour détecter les besoins et aider à prioriser les interventions ; et des instruments ou organes de gestion responsables pour soutenir la réponse transversale nécessaire et la coordination au sein de la « chaîne d'accessibilité » (Information-Communication, Transport, Urbanisme, Architecture, Service aux habitants). Sur la base de ces piliers, nous progresserons en adoptant une approche pluridisciplinaire (apportant le point de vue des diverses disciplines et aidant à résoudre les « tensions » potentielles) tenant compte de la situation actuelle et des conditions spécifiques à chaque contexte d'intervention, avec des solutions échelonnées (structurales, provisionnelles, techniques, technologiques, audiovisuelles ou autres), adaptées à l'objectif, respectueuses de la protection dont fait l'objet le bien ou la ressource, intégrées et « invisibles », car ce n'est pas l'accessibilité que l'on perçoit mais l'absence de celle-ci.

Il est communément admis que l'administration est l'organe le plus proche des personnes, des problèmes et de leurs solutions, et que les interventions en matière d'accessibilité incident directement et positivement sur près de la moitié de la population, exerçant une influence sur la qualité de vie de tous. Nous devons donc assumer notre responsabilité en appliquant également la culture de l'accessibilité à la défense du patrimoine.



ON HERITAGE

These days the expression “World Heritage” is widely and immediately identified with both local and distant cultural reality, with uniquely identifiable and tangible assets that are the focus of exceptional interest whatever the country they happen to be in, assets that have to be respected and preserved as elements of common human heritage. It has not always been thus. Faced by the threat of decay and disappearance, heritage preservation received a crucial boost with the **Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage**, approved in Paris by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in November 1972. Since the first inscriptions in 1978, the World Heritage List has grown to the extent that it now covers 779 cultural assets, 197 natural sites and 31 mixed assets; in other words, 1,007 assets belonging to 161 member states. To coincide with its fortieth anniversary, UNESCO and the World Heritage Committee, after taking stock of the first forty years, decided that it was necessary to list not only monuments, palaces, cathedrals and historic buildings, ensembles, gardens, historic sites, and archaeological areas, but also examples of modern architecture, cultural landscapes, cross-border sites, themed programmes devoted to maritime heritage, forests, landscape architecture and industrial installations, among others. As F. Bandarin notes, world heritage is a living concept, and as a consequence the List needs to have an inclusive character that reflects the evolution of what we understand by culture and nature.

This commitment to universality, *elements of world heritage of mankind as a whole*, as referred to in the *Considering* section of the Convention, has reaped positive results for the cultural, social and economic development of the cities included in the List. It is faced however by a new challenge: that of ensuring that these cultural and natural assets are accessible, known and enjoyed by *all people*, including people with disability.

ON ACCESSIBILITY

32 years after the previous Convention, the Member States of the United Nations, recognising the need to safeguard People with Disability with universal protection, approved in the General Assembly on 13 December 2006, at the Headquarters of the United Nations in New York, the **Convention on the Rights of Persons with Disabilities and its Optional Protocol**. It is the twenty-first century's first wide-ranging document of human rights and the first legally-binding instrument that protects, in a general way, the rights of people with disabilities. It represents a “paradigm shift” in attitudes and concerns. States that sign and ratify the Convention have a clear obligation to promote, protect and ensure the rights of persons with disability, and accept the legal obligations they acquire by virtue of the treaty, with the obligation to adapt their legislation to ensure it complies. The Committee on the Rights of Persons with Disabilities and the Conference of Member States are responsible for overseeing the implementation of the Convention. Moreover, countries that sign and ratify the Protocol accept the authority of the Committee to examine individual claims of enshrined rights being abused and investigate serious or systematic violations of the Convention.

Concern is expressed in the Preamble to the effect that, despite all the measures enacted and the initiatives implemented intended to defend and promote their interests, persons with disability continue to run up against numerous barriers that hinder their participation in social life on equal terms. At the same time, the diversity of the group in question and the evolution of the concept itself are acknowledged. In other words, disability nowadays is understood as the result of the interaction between people and the existing barriers, which are due to the attitude of people and the environment. The Preamble also recognises the great importance of accessibility to the physical, social, economic and cultural environment, as well as to information and communication. Hence *Accessibility* features as one of the Convention's General Principles. However, while we all know what Heritage is, we do not feel so familiar with accessibility. We shall take it to mean, with minimal differences, *a requirement that needs to be fulfilled by places, processes, assets, products and services, as well as objects, instruments, tools and devices, in order to be comprehensible, usable and manageable for all persons in conditions of safety and comfort and in the most autonomous and natural way possible.*

In the course of their daily lives, persons with disability may be able to feel integrated and enjoy equal opportunities depending upon accessibility, or its absence, in contexts such as information, transport, town planning, architecture, communication and the services they use or receive from the administrative authorities. Accessibility is wide-ranging in two different ways: on the one hand it “cuts across” the activity of the people concerned and, on the other hand, it “cuts across” the activities of the administrative authorities and their resources in a host of very different settings.

A field such as this, so wide in scope, is to some extent unknown and its application is only starting to emerge. This is due to such factors as its recent formulation and appearance on the scene, its

HERITAGE

applicability to highly complex settings, its relationship with a very heterogeneous population exhibiting great functional diversity (reduced mobility, blindness or partial sightedness, deafness or hearing loss, various cognitive abilities, among others), obliging solutions that are differentiated and integrative. Further contributing to this is the transverse nature of the issue, which implicates various aspects of management, and the numerous and somewhat scattered regulations governing both diagnoses and solutions. At times such regulations hamper tailor-made solutions, hindering incipient technical and professional training in related fields, the atomization of agents and groups and implanting the issue in the institutional agenda.

Notwithstanding this, our cities have necessarily taken on the commitment, given that the Convention has been signed and ratified by the 11 countries (31 cities) that make up the Secretariat. Moreover, seven of those 11 countries (27 cities) have signed and ratified the Optional Protocol, with everything this entails with regard to application and oversight.

OUR EXPERIENCE

Our *raison d'être*, among other things, is to share experiences and to get to know what others are doing, in a context that is enriching in both general and specific ways, and hence we foster the exchange of experience from a perspective that respects the evolution, the current position and the culture of each city. To this end the Regional Secretariat established two lines of enquiry. The first involved drawing up an "Accessibility Questionnaire", with 102 questions grouped under the following headings: 1.- Person responsible for completing the questionnaire, 2.-General information about the city's World Heritage Declaration, 3.-Regulations with respect to accessibility, 4.- Municipal technical and administrative management of accessibility, 5.- Participatory mechanisms for disabled people's groups, professional associations, and other agents, 6.-Information and communication, 7.-Town planning, 8.-Architecture, 9.- Transport provision, 10.- Subsidies, grants and tax breaks for improving accessibility, 11.-Dynamization and services, 12.-Notes and comments, 13.-Summary of attached documents.

The questionnaire was completed and returned by 19 cities. While this is not an appropriate place for an in-depth analysis of the data obtained, especially in view of the great variability between cities, it is worth highlighting that attention to the issue of accessibility to Heritage Sites is well underway and that, in most cases, the initiatives fundamentally fall within the field of town planning and, to some extent, architecture. Very few attempts to solve accessibility issues come under the heading of information and communication (surprisingly, in the era of communication), dynamization and services targeted at the whole population. Furthermore, the needs that have been identified for attention are fundamentally linked to reduced mobility. In order to complete the picture the cities were also asked to provide, using a predetermined format, their experiences regarding Accessibility and Heritage by way of an example of best practice. These are set out in the pages that follow. It is worth emphasizing the effort made by these cities and also mentioning the cities of Strasbourg, Bordeaux, Guimarães, Sintra, Santiago de Compostela and Kotor, which have shown their interest in the various phases of the project.

KEYS TO PROGRESS

In the future it will be necessary to redouble efforts to avoid the subtle form of discrimination that lack of accessibility represents. The experience of the most advanced cities shows us the need to build on four basic cornerstones: the institutional will to develop plans of action and to provide the appropriate resources; the application of the legislation and, where necessary, a reasonable adjustment of the solutions to the pre-existing reality; the participation of professionals and groups of people with disabilities to identify needs and help prioritize interventions; and instruments and management entities responsible for supplying the necessary wide-ranging response and coordinating the "Chain of Accessibility" (Information-Communication, Transport, Town planning, Architecture, Civic Services). It is on the basis of these cornerstones that we can make progress in a multidisciplinary way (supplying the perspective of the various disciplines and helping to smooth tensions that can sometimes arise), sensitive to the characteristics and reality of each situation in which we intervene, with scaled solutions (structural, provisional, technical, technological and audiovisual, among others), adapted to the objective, respectful towards the degree of protection the heritage site or asset requires, integrated and "invisible" – since what is perceived is not accessibility but rather its absence.

We agree that local authorities constitute the administrative level that is closest to the populace, to problems and their solutions, and that initiatives in the area of accessibility have a direct and positive impact on almost half the population and influence everyone's quality of life. Let us therefore discharge our responsibilities by extending the culture of accessibility to the safeguarding of our heritage.

Alcalá de Henares

ACTUACIÓN CONTINUADA SOBRE EL URBANISMO

En Alcalá de Henares, a diferencia de otras ciudades patrimonio tan próximas al municipio, no se ha dado la situación de tener que ejecutar obras de infraestructura arquitectónica o ingeniería que deban salvar accidentes geográficos naturales o elementos históricos de difícil franqueo.

La plana superficie de Alcalá de Henares, sin apenas cotas de desnivel, permite que la infraestructura de accesibilidad a la ciudad, edificios o elementos históricos, recorridos turísticos y/o museos sólo nos ocupe en realizar pequeñas obras de accesibilidad, pero de gran diversidad espaciales y morfológicas, a la hora de acondicionar la accesibilidad de un entorno tan accesible, sobre el papel, como el de nuestra ciudad.

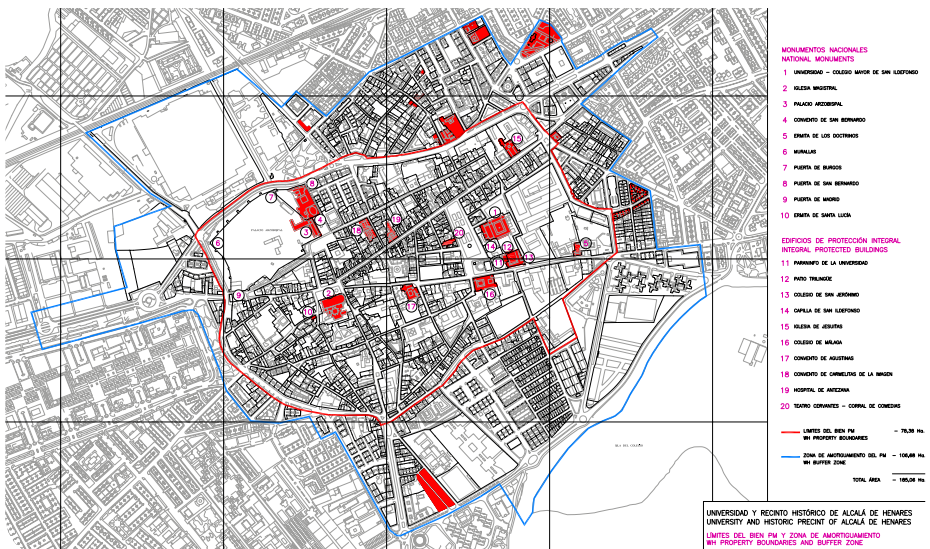
Así, la Concejalía de Obras y Servicios, a través de su Dirección de Área y Jefaturas de Servicios, Obras y Mantenimientos, está siendo hasta el momento la protagonista responsable de ejecutar aquellos planes de acondicionamiento que bien a través de planes específicos, pequeños proyectos de obras o actuaciones de mantenimiento, sean las que vayan resolviendo en el específico parámetro morfológico de nuestra ciudad.

Principalmente, desde esta Jefatura del Servicio de Obras y Servicio, se han desarrollado proyectos de supresión de barreras tipo BAU (Barreras Arquitectónicas Urbanísticas), existentes en las vías públicas, así como en todos aquellos espacios de libre disfrute público:

- Plan 2005 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.
- Plan 2006 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) encaminado al acceso a edificios públicos institucionales.
- Plan 2007 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.
- Plan 2008 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.
- Plan 2009 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.
- Plan 2010 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.
- Plan 2011 de promoción de la accesibilidad y de la supresión de las barreras arquitectónicas urbanísticas (BAU) existentes mediante la reparación integral de las aceras y las calzadas de la ciudad.

Desde otras Áreas y Jefaturas, ajenas a nuestra competencia en algunos casos, se han desarrollado también otros proyectos de accesibilidad:

- BAE: Barreras Arquitectónicas en la Edificación, propias de edificios tanto públicos como privados.
- BAT: Barreras Arquitectónicas en los Transportes, habituales en los medios de transporte colectivos.
- BACS: Barreras en las Comunicaciones Sensoriales, tales como cuales quiera que impidan o dificulten la expresión o recepción de mensajes a través de los diferentes canales de expresión posibles, ya sean o no de masas.



ALCALÁ DE HENARES

Alcalá de Henares é uma cidade que pela sua orografia, e pela presença de elementos históricos de difícil adaptação, não teve que executar obras de infra-estrutura arquitectónica ou engenharia de grande complexidade.

Os projectos que se desenvolveram neste município relacionam-se com:

- BAU: Barreiras Arquitectónicas Urbanísticas, existentes nas vias públicas, assim como em todos os espaços de livre lazer público
- BAE: Barreiras Arquitectónicas na Edificação, próprias de edifícios tanto públicos como privados.
- BAT: Barreiras Arquitectónicas nos Transportes, habituais nos meios de transporte colectivos.
- BACS: Barreiras nas Comunicações Sensoriais, tais como quaisquer outros que impeçam ou dificultem a expressão ou recepção de mensagens através dos diferentes canais de expressão possíveis, sejam o não de massas.

ALCALÁ DE HENARES

La ville d'Alcalá de Henares n'a pas eu à réaliser de travaux d'infrastructure architecturale ou d'ingénierie d'une grande complexité en raison de son orographie ou de l'existence d'éléments historiques difficilement franchissables.

Les projets menés dans la commune sont liés à :

- BAU : Barrières architecturales urbaines, présentes sur la voie publique et dans tous les espaces librement accessibles au public.
- BAE : Barrières architecturales dans la construction, propres aux bâtiments publics et privés.
- BAT : Barrières architecturales dans les transports, habituels dans les moyens de transport collectifs.
- BACS : Barrières dans les communications sensorielles, comme toutes celles qui empêchent ou rendent difficile la transmission ou la réception de messages à travers tous les canaux d'expression possibles, de masse ou non.

ALCALÁ DE HENARES

The city of Alcalá de Henares, having neither steep gradients nor hard-to-access historical sites, has not needed to carry out complex architectural or engineering infrastructure works.

The projects been implemented relate to the removal of:

- Urban architectural barriers in public thoroughfares and all open public spaces
- Architectural barriers in construction, in both public and private buildings.
- Architectural barriers in transport, mostly involving means of public transport.
- Barriers to sensory communication, i.e. any barrier that impedes or hinders the sending or receiving of messages via the various possible channels of expression, including the mass media.



Angra do Heroísmo

ATUAÇÃO CONTINUADA SOBRE O PATRIMÓNIO

O traçado das ruas principais que conduzem ao porto data do século XVI, ou seja, a origem do estabelecimento de Angra do Heroísmo. O conjunto, em forma de tabuleiro de xadrez, tem a particularidade de estar adaptada à direção dos ventos dominantes. Porto de escala obrigatório desde o século XV até ao aparecimento dos barcos a vapor, no século XIX. Duas imponentes fortalezas, exemplos únicos de arquitetura militar, emolduram a sua zona portuária: São Sebastião (século XVI), e São João Baptista (XVI e XVII). Existem numerosos conventos e igrejas de inspiração barroca, que datam dos séculos XVI e XVII. O tecido urbano denso e as suas casas com história, com varandas de madeira pintada, contribuem para a compreensão do estilo arquitetónico português no Brasil.

As razões da inclusão da zona central de Angra do Heroísmo na lista do Património Mundial são, essencialmente, duas: o traçado e a organização urbanística do conjunto; e o ser testemunho físico, ainda hoje palpável, da história da navegação à vela no Atlântico e da vida dos primeiros impérios coloniais e comerciais à escala do Planeta.

Ao deambular por Angra encontra-se, a cada passo, testemunhos de um antes e de um depois, como se, perante os novos desafios e conhecendo novas soluções, os povos aqui chegados tivessem decidido que era tempo de mudar.

As pessoas com mobilidade condicionada debatem-se diariamente com problemas no acesso a vários recursos existentes na comunidade. No seguimento de uma política promotora da igualdade de oportunidades para todos, a Câmara Municipal de Angra do Heroísmo está empenhada em contornar essas dificuldades.

Em termos urbanísticos, os passeios de determinadas artérias da cidade estão rebaixados. O centro histórico de Angra do Heroísmo contempla diversos espaços amplos pedonais, tais como duas ruas interditas ao trânsito, dois jardins públicos, praças e pracetas, zona adjacente à marina, um parque recreativo (zona verde) e encontra-se em fase final de execução o passeio pedonal litoral. O Jardim Municipal dispõe de diversas rampas de acesso para pessoas com mobilidade reduzida se poderem deslocar.

As infraestruturas municipais estão equipadas com elevadores, nomeadamente os pavilhões desportivos, de multiusos e o centro cultural e de congressos. O edifício do Teatro Angrense foi intervenção de forma a possibilitar a acessibilidade de pessoas com mobilidade reduzida, proporcionando ainda um local destinado para as mesmas. O acesso ao interior do edifício do Teatro Angrense realiza-se mediante uma rampa. O edifício do Centro Cultural e de Congressos dispõe de um elevador com acesso vertical a todos os pisos.

A Câmara Municipal em parceria com a A.C.M. (Associação Cristã da Mocidade) e a A.P.A.L.I.T. (Associação Profissional de Automóveis Ligeiros da Ilha Terceira) vão estabelecer uma parceria no sentido do concelho ficar dotado com táxis preparados para transportar pessoas com mobilidade reduzida, tanto residentes como estrangeiros, que pretendem deslocar-se ou gozar férias em Angra do Heroísmo.

Conforme o Regulamento Municipal de Taxas para o ano de 2014 de Angra do Heroísmo, a Câmara Municipal pode conceder isenção, no todo ou em parte, do pagamento das taxas devidas pelo licenciamento, comunicação prévia e autorização respeitantes à realização de operações urbanísticas relativas a:

- Operações urbanísticas que visem exclusivamente a eliminação de barreiras arquitetónicas ao acesso de pessoas com mobilidade reduzida executados em cumprimento do disposto no regime jurídico da acessibilidade aos edifícios e estabelecimentos que recebem público, via pública e edifícios habitacionais;
- Operações urbanísticas que visem exclusivamente o aumento da mobilidade quando requeridas por pessoas com deficiência, legalmente certificada, com residência e domicílio fiscal comprovados no imóvel objeto de intervenção;
- Operações urbanísticas que visem exclusivamente o aumento da mobilidade quando requeridas por cidadãos com mais de 65 anos de idade, com mobilidade reduzida, devidamente comprovada mediante apresentação de atestado médico.

Nos transportes geridos pelo município apenas há bonificações na aquisição de bilhetes para idosos (+65 anos).

Na empresa de transportes públicos há a bonificação de 40%, mediante a apresentação do certificado de incapacidade válido.

Constituindo uma obrigação social, a criação de um Concelho Acessível para todos é um poderoso fator de competitividade económica, contribuindo para o aumento da qualidade de vida e do nível de satisfação de todos, potenciais utilizadores ou clientes dos espaços, quer tenham ou não mobilidade reduzida.

ANGRA DO HEROÍSMO

Las personas con movilidad reducida se enfrentan a diario con problemas de acceso a varios recursos existentes en la comunidad. En cumplimiento de una política destinada a promover la igualdad de oportunidades para todos, Angra do Heroísmo se ha empeñado en superar estas dificultades.

En términos urbanísticos, se ha bajado el nivel de los pasos de peatones en determinadas arterias de la ciudad. En el centro histórico, se contempla la creación de varios espacios peatonales: dos calles cerradas al tráfico rodado, dos jardines públicos, plazas y plazuelas, el área al lado de la marina, y un parque recreativo. El Jardín Municipal dispone de diversas rampas de acceso para personas con movilidad reducida.

Varias infraestructuras municipales cuentan con ascensores, entre ellos los pabellones de deporte, los edificios multiuso, el centro cultural y de congresos y el Teatro Angrense, con el fin de facilitar el acceso para personas con movilidad reducida.

Además de representar una obligación social, la creación de un Municipio Accesible para todos constituye un factor potente de competitividad económica, ayudando a mejorar la calidad de vida y el nivel de satisfacción de todos, con y sin movilidad reducida.

ANGRA DO HEROÍSMO

Les personnes à mobilité réduite sont confrontées au quotidien à des problèmes d'accès aux différentes ressources existant dans la communauté. En menant une politique favorisant l'égalité des chances pour tous, Angra do Heroísmo s'engage à supprimer ces difficultés.

En termes urbanistiques, les trottoirs de certaines artères de la ville ont été rabaissés. Plusieurs espaces piétons sont prévus dans le centre historique : deux rues interdites à la circulation, deux jardins publics, des places et placettes, une zone adjacente à la marina et un parc de loisirs. Le jardin municipal dispose de plusieurs rampes d'accès pour les personnes à mobilité réduite.

Les infrastructures municipales sont équipées d'ascenseurs, notamment les salles de sports, les salles polyvalentes, le centre de la culture et des congrès ou le Théâtre Angrense, afin de favoriser l'accessibilité des personnes à mobilité réduite.

La mise en place d'une municipalité accessible à tous, qui est une obligation sociale, constitue un puissant facteur de compétitivité économique, contribuant à accroître la qualité de vie et le niveau de satisfaction de tous, qu'ils souffrent ou non d'une mobilité réduite.

ANGRA DO HEROÍSMO

Every day, people with disabilities face problems of access to a variety of resources in the community. Adopting a policy of promoting equal opportunities for all, Angra do Heroísmo is committed to circumventing these difficulties.

In terms of town planning, the pavements of some of the city's main arteries have been lowered. The historic centre features various pedestrianised spaces: two streets that are closed to traffic, two public parks, plazas and squares, a zone adjacent to the marina and a recreational park. The Municipal Garden has several access ramps for people with reduced mobility.

Municipal facilities are equipped with lifts in order to allow accessibility for people with reduced mobility; these include multipurpose sports pavilions, the cultural and congress centre and the Teatro Angrense.

Apart from being a social obligation, the creation of an Accessibility for All Committee has been a powerful driver of economic competitiveness, contributing to an increased quality of life and levels of satisfaction for everyone, whether they have disabilities not.



Aranjuez

ARANJUEZ ACCESO NORTE: RECUPERACIÓN DE LA IDENTIDAD E IMAGEN DE UN ESPACIO HISTÓRICO

El acceso Norte es un ámbito crucial de Aranjuez. Articula la comunicación con los hitos del lugar: el jardín, la ciudad, los sotos, el río. Los elementos de la zona, cuyo origen se remonta al siglo XVI, son la Plaza de Fernando VI (al norte del Tajo), el Puente de Barcas y la Plaza de Santiago Rusiñol (al otro lado del río), considerados en un contexto espacial en el que se identifican el paseo fluvial por el Tajo en su orilla derecha, el Palacio y Jardín del Parterre, al Este, el Jardín del Príncipe al Oeste, el tridente (calles de la Reina, Príncipe e Infantas hacia el Este), y la Plaza de San Antonio al Sur.

En 1989 los arquitectos Loch y Navarro remodelan la Plaza de Santiago Rusiñol y su entorno, recuperan la perspectiva del tridente de la ciudad del XVIII y la plaza central como espacio libre de elementos, eliminando la glorieta que la ocupaba. En la plaza circular al otro lado del río disponen un anillo de quioscos. Poco más de diez años después se vuelve a la fórmula de la glorieta y las plazas se centran con sendas esculturas dedicadas a Santiago Rusiñol y Fernando VI.

Otra década más tarde se hace necesario el acondicionamiento de la zona, debido a problemas de movilidad y accesibilidad. Para ello se plantea un proyecto (aprobación 2013, ejecución 2014) que cuenta con la coordinación de las administraciones propietarias y gestoras (Patrimonio Nacional, Confederación Hidrográfica del Tajo, Comunidad de Madrid, Ayuntamiento de Aranjuez).

La actuación está inspirada por el concepto de paisaje cultural, donde la presencia del hombre es esencial (no sólo visitantes, también una población de más de 50.000 habitantes). Concilia las necesidades de accesibilidad y movilidad, la histórica función lúdica del espacio (paseo y contemplación) y la defensa del patrimonio histórico, desde el respeto a la identidad e imagen del lugar.

El principal valor paisajístico, histórico y cultural a recuperar ha sido la diaphanidad de las plazas y la consiguiente restitución de fondos perspectivos. Para la limpieza visual y ornamental tanto en planta como en alzado se ha eliminado el patrón de glorieta y se han desplazado las modernas estatuas de su centro. Además en la Plaza de Fernando VI se ha derribado el anillo de quioscos, lo que ha permitido recuperar las vistas hacia el puente, el palacio y la ciudad.

La Plaza de Santiago Rusiñol se interpreta integrada en una escala mayor, en su entorno perceptivo y considerando su configuración original como explanada, en relación con los espacios circundantes: Jardín del Príncipe, ciudad y área palatina.

Se han eliminado barreras, con supresión de bordillos, siendo un continuum a único nivel el de toda la zona intervenida. La capacidad circulatoria del puente se ha incrementado (cuatro carriles) gracias a la disposición de una pasarela peatonal y de un carril bici que facilitan los accesos al paseo fluvial y a la zona de las huertas y calles arboladas históricas y los sotos.

Además, dada la excepcionalidad urbana e histórica del ámbito de actuación, las intervenciones se han planteado teniendo en consideración futuros proyectos en su entorno. Así se peatonaliza la calle de la Reina hasta la puerta oeste del Jardín del Príncipe. Se incrementa por tanto el espacio para tránsito peatonal y se facilita el desplazamiento este-oeste, desde el área de palacio al del jardín del Príncipe y el tridente.

El logro final desde el punto de vista del patrimonio cultural, se traduce en la lectura intuitiva del espacio como paisaje y bien íntegro, cuyos elementos no se han tratado de forma disociada, sino como partes de un todo.



ARANJUEZ

A zona (Praça de Fernando VI, Ponte das Barcas e Praça de Santiago Rusiñol) comunica com os limites de Aranjuez: o jardim, a cidade, a mata, o rio. Acondiciona-se por um projecto (2013-2014) inspirado no conceito de paisagem cultural. Concilia as necessidades de acessibilidade e mobilidade, a histórica função lúdica do espaço e a defesa do património histórico, a partir do respeito pela identidade e imagem do lugar. Recuperou-se a diáfania das praças e restituiu-se fundos perspectivados. Eliminaram-se barreiras, incrementou-se a capacidade circulatória da ponte e pedonizou-se grande parte da zona.

ARANJUEZ

La zone d'intervention (Place Fernando VI, Pont des Barques et Place Santiago Rusiñol) communique avec les hauts lieux d'Aranjuez : le jardin, la ville, les bois et le fleuve. Le projet d'aménagement de cette zone (2013-2014) s'inspire du concept de paysage culturel. Il concilie les impératifs d'accessibilité et de mobilité, la fonction ludique historique de l'espace et la protection du patrimoine historique, dans le respect de l'identité et de l'image du lieu. Les places sont redevenues des espaces ouverts et les vues ont été dégagées. Les barrières ont été éliminées, la capacité de circulation du pont a été accrue et une grande partie de la zone a été rendue piétonnière.

ARANJUEZ

The area (Plaza de Fernando VI, Puente de Barcas and Plaza de Santiago Rusiñol) links Aranjuez's foremost attractions: the garden, the city, the groves and the river. Refurbished through a project (2013-2014) inspired by the concept of cultural landscape, it reconciles the needs of accessibility and mobility, the historically recreational function of the space and heritage protection, based on respect for the identity and image of the place. The squares have been uncluttered, and the long views have been restored. Barriers have been removed, increasing the bridge's traffic capacity and pedestrianising much of the area.



Aranjuez

Baeza

PLAN DE ACCESIBILIDAD DE LOS ESPACIOS URBANIZADOS DEL CONJUNTO HISTÓRICO DE BAEZA

El Plan de Accesibilidad de Baeza, encargado por el Excmo. Ayuntamiento de Baeza y redactado por la arquitecta Municipal, es un documento que se concibe como un plan de actuación cuyo objetivo es el de hacer accesible **gradualmente** el entorno existente.

En él se evalúan el nivel de las barreras existentes en el viario público del municipio y en concreto en los espacios urbanizados del Conjunto Histórico Artístico de Baeza. Se definen las actuaciones necesarias para adaptarlo, las valorará, priorizará y propondrá un plan de etapas para su ejecución.

Sin perderse en la adopción de soluciones que supongan la ejecución de obras faraónicas para conseguir resultados utópicos en unos espacios muy condicionados por su orografía, morfología e historia, este Plan pretende que las soluciones sean de fácil ejecución, donde la capacidad presupuestaria de la administración local pueda soportar y permitir la culminación de itinerarios accesibles de prioridad turística, comercial y administrativa.

Es, por tanto, un marco de acción municipal, que ofrece soluciones genéricas que, en muchos casos, necesitarán posteriormente del proyecto constructivo concreto.

Se han considerado los siguientes ámbitos de actuación principales:

- Espacio y vía pública: calles que conforman el núcleo de la población y comunican los edificios públicos más singulares.
- Transporte: plazas de estacionamiento adaptadas, itinerario accesible hasta paradas de transporte urbano.

La declaración Patrimonio Mundial por la Unesco el 3 de julio de 2003 del Conjunto Renacentista de Baeza, implica un compromiso de conservación, protección y difusión superior al anteriormente adquirido. Para ello, es fundamental lograr que el patrimonio llegue a todos, es decir, que se disfrute de manera universal, y es prioritario hacerlo accesible.

Por todo ello se ha considerado que era fundamental y urgente la redacción de un Plan de Accesibilidad de los espacios urbanizados del Conjunto Histórico de Baeza, para crear un centro histórico accesible, donde todos los ciudadanos puedan desarrollarse plenamente.

Este Plan se considera como un primer paso; en siguientes fases, se planteará un plan de accesibilidad de edificios municipales y de comunicación y servicios.

Contenido

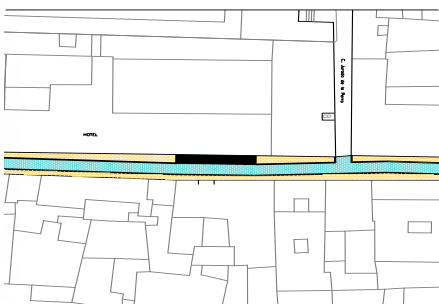
El plan previamente analiza y estudia las barreras existentes en el conjunto histórico de Baeza. Con este Plan de Accesibilidad se han estudiado 136 viales, entre calles, plazas, y soportales de forma individualizada, proponiendo, a cada una de ellas, las medidas de actuación necesarias para que todo el Conjunto Histórico Artístico de Baeza pueda ser accesible. Esas medidas de actuación tienen una proyección global en el conjunto de los viales mediante la unificación de criterios en función del barrio en el que se intervenga.

Se estudian en mayor profundidad 13 itinerarios establecidos según criterios comerciales, pública concurrencia, culturales, turísticos, de ocio y administrativos, para los que se establece una valoración, prioridades y plazo de ejecución.

En los 13 itinerarios se estudian y se hacen accesibles 46 viales, en los que se localizan plazas de aparcamiento reservadas para personas de movilidad reducida, se elimina o desplaza el mobiliario urbano y reclamos publicitarios que obstaculizan el itinerario peatonal accesible, se instala mobiliario urbano adaptado y señalización de prioridad peatonal...

La ejecución de las medidas de actuación propuestas culminan en la creación de una verdadera red de itinerarios accesibles, conectados entre sí, permitiendo la conexión de edificios públicos, establecimientos comerciales y de hostelería y monumentos de distinta titularidad: Ayuntamiento, Universidad, Mercado de Abastos, Auditorio, Teatro, Juzgados, Catedral...

Por último, este Plan contiene una reflexión sobre la necesidad de concienciación y formación de los agentes que actúan sobre el entorno urbano accesible.



BAEZA

Do ponto de vista legislativo, a Constituição Espanhola reconhece a igualdade de todos os cidadãos; proclama o direito a usufruir, sem restrição alguma, de uma formação humana global e exige às administrações a provisão dos meios necessários para que isso seja possível.

É por isso que se considera fundamental a redacção do Plano de Acessibilidade dos espaços urbanizados do Conjunto Histórico de Baeza, para criar um centro histórico acessível, onde todos os cidadãos possam desenvolver-se plenamente.

BAEZA

Du point de vue législatif, la Constitution espagnole reconnaît l'égalité de tous les citoyens. Elle proclame leur droit de bénéficier d'une formation humaine globale, sans être marginalisés, et exige aux administrations de fournir tous les moyens requis pour que cela puisse être mené à bien.

Pour cette raison, il a été jugé essentiel d'élaborer un Plan d'accessibilité des espaces urbanisés de l'ensemble historique de Baeza, afin d'assurer l'accessibilité du centre historique pour que tous les citoyens puissent y évoluer librement.

BAEZA

In legislative terms, the Spanish Constitution recognises the equality of all its citizens; it upholds their right to enjoy, without hindrance, overall access to human development, and requires the administrative authorities to provide the resources to make this possible.

The drafting of the Accessibility Plan for urban spaces in Baeza's historic quarter was therefore considered fundamental as a means of creating an accessible Old Town, a place fostering the unhindered development of all citizens.



Cáceres

CESIÓN/PRÉSTAMO DE SILLAS DE RUEDAS ELÉCTRICAS A LAS PERSONAS QUE VISITEN EL CASCO HISTÓRICO DE CÁCERES

El turismo accesible es un concepto relacionado con la eliminación de barreras en los espacios turísticos, pero que también implica que los productos, los servicios, las actividades y la información se puedan disfrutar por todas las personas en igualdad de condiciones, sin verse limitados por tener una discapacidad. Esto significa, por una parte, que toda la experiencia del viaje debe ser accesible (transporte, alojamiento, restaurantes, ocio, información,) y además que los destinos incorporen soluciones normalizadas no exclusivas para personas con discapacidad, sean seguros para todas las personas y permitan el disfrute de forma autónoma.

El turismo accesible tiene un público amplio, puesto que beneficia a personas con discapacidad y personas mayores, principalmente, pero también a personas con situaciones transitorias que pueden generar discapacidad, como personas que han sufrido un accidente, con una enfermedad o mujeres embarazadas. Por extensión, los beneficios incluyen a todas las personas por la vinculación de la accesibilidad con la calidad, comodidad y seguridad.

Por estos motivos el Ayuntamiento de Cáceres incorpora el préstamo o cesión de sillas de ruedas eléctricas versión Scooters para facilitar el desplazamiento a las personas que así lo requieran por el casco histórico de la ciudad.

PUNTO DE CESIÓN/PRÉSTAMO DE LAS SILLAS DE RUEDAS ELÉCTRICAS:

Las sillas de ruedas eléctricas se cederán/prestarán únicamente en la sede de la oficina de turismo sita en la Plaza de Santa Clara s/n, Cáceres. Abierta de Martes a Domingo.

DISPONIBILIDAD DEL SERVICIO

Horario de cesión/préstamo:

INVIERNO: Mañanas de 10:00 horas a 14:00 horas - Tardes de 16:30 horas a 19:30 horas.

VERANO: Mañanas de 10:00 horas a 14:00 horas - Tardes de 17.30 horas a 20.30 horas.

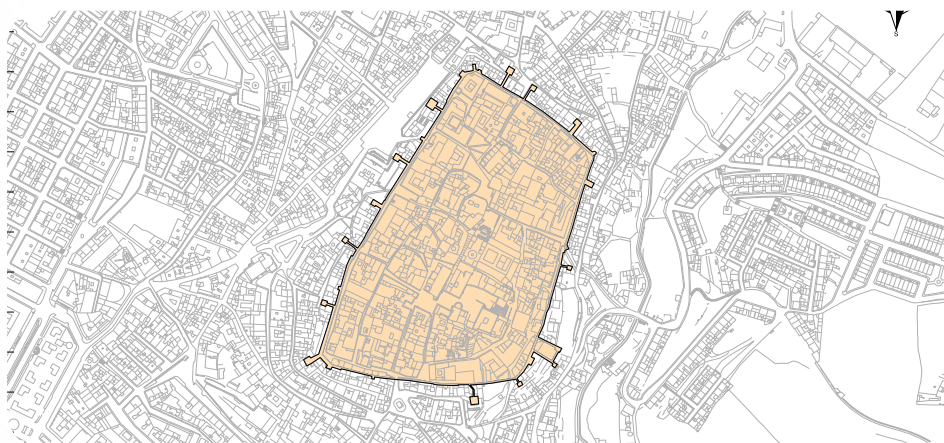
Las sillas de ruedas eléctricas se deberán devolver 15 MINUTOS ANTES DE LA HORA DEL CIERRE prevista.

PLAZO DE CESIÓN/PRÉSTAMO.

La duración de la cesión/préstamo de la silla de rueda eléctrica es convenida a partir de la fecha y la hora indicada en la ficha de cesión/alquiler y finalizará en el plazo de dos horas, con la devolución del artículo a la Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Cáceres en igual estado en que lo recibió.

CONDICIONES:

- 1.- El Excmo. Ayuntamiento de Cáceres establece la prestación del servicio de cesión gratuita o préstamo de las sillas de ruedas eléctricas para facilitar el acceso a los monumentos históricos de la Ciudad de Cáceres.
- 2.- La persona beneficiaria está debidamente informada y tiene conocimientos del funcionamiento de la máquina.
- 3.- El Ayuntamiento de Cáceres está eximido de los daños que la persona beneficiaria pueda sufrir o producir mientras hace uso de la silla de ruedas eléctrica y no se responsabilizará de los daños o perjuicios causados por el mal uso de la misma, ni los causados a terceros.
- 4.- La duración de la cesión/préstamo de la silla de ruedas eléctrica tendrá un plazo no superior a dos horas, con la devolución del artículo a la Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Cáceres en igual estado en que lo recibió.
- 5.- La persona beneficiaria de la cesión/préstamo se compromete a efectuar un uso cuidadoso del artículo entregado y dándole el destino que le es propio. La persona beneficiaria es responsable de la silla de ruedas eléctrica y de los perjuicios que pueda causar por su uso a todos los efectos hasta que la devuelva correctamente.
- 6.- La persona beneficiaria está obligada a la cumplimentación de la ficha de cesión /préstamo de la silla eléctrica, así como al cumplimiento de las condiciones establecidas en la misma.



CÁCERES

O Município de Cáceres incorpora o empréstimo ou cedência de cadeiras de rodas eléctricas Scooters, para facilitar a deslocação às pessoas que assim o requeiram pela zona histórica da cidade. As cadeiras de rodas eléctricas ceder-se-ão/emprestar-se-ão unicamente na sede do turismo de Cáceres. A duração da cedência/empréstimo das cadeiras de rodas eléctricas é combinada a partir da data e hora indicada na ficha de cedência e finalizará no prazo de duas horas, com a devolução do artigo ao Turismo da Câmara Municipal de Cáceres.

CÁCERES

La Mairie de Cáceres propose le prêt ou la cession de fauteuils roulants électriques Scooters pour faciliter le déplacement des personnes qui en ont besoin dans le centre historique de la ville. Les fauteuils roulants électriques sont cédés/prêtés uniquement au siège de l'Office du tourisme de Cáceres. La durée de la cession/prêt des fauteuils roulants électriques est de deux heures à partir de la date et de l'heure indiquées sur la fiche de cession/location, après quoi le fauteuil doit être restitué à l'Office du tourisme de la Mairie de Cáceres.

CÁCERES

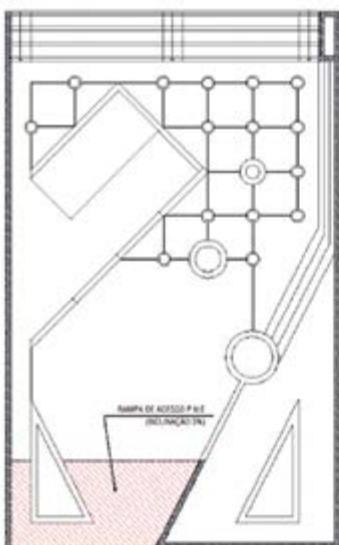
The local authority in Cáceres offers the loan or use of electric wheelchairs to help people who may need them to move around the city's historic district. The electric wheelchairs are given out or loaned only in the main tourist office in Cáceres. The duration of the loan is determined on the basis of the date and time shown on the assignment or hire document and expires after two hours, ending with the return of the item to the Cáceres Tourist Office.



Cidade Velha

Preocupado com a acessibilidade de pessoas com deficiência no sítio histórico, e em conformidade com as disposições em vigor na Organização das Cidades Património Mundial, o Município de Ribeira Grande de Santiago assinou recentemente um acordo de cooperação com a Associação dos Cegos de Cabo Verde, ADVIC, com o propósito de introduzir correções profundas nestes acessos, removendo as barreiras existentes nos mesmos. Estão aqui inseridas imagens que mostram algumas das mudanças nos acessos que ocorrem no sítio histórico e documentam o esforço contínuo que vem sendo realizado..

Deve notar-se que, dada a antiguidade do sítio histórico e dos seus monumentos, essas dificuldades foram analisadas de acordo com o curador da Cidade Velha, que representa o Governo de Cabo Verde, e já estão implementadas alguns projetos, especialmente na entrada da Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos, o mais antigo templo existente na África sub-sahariana, na melhoria do acesso à Fortaleza Real de S. Filipe, uma jóia da arquitectura militar filipina, e na Sé Catedral. No entanto, a cidade de Ribeira Grande de Santiago, em conformidade com a legislação de Cabo Verde para a construção, estabeleceu que nada impeça o interesse público ou a serventia dos prédios - a partir de agora - a ser concretizadas na Cidade Velha, Património Mundial, que devem conter rampas e casas de banho para deficientes.



CIDADE VELHA

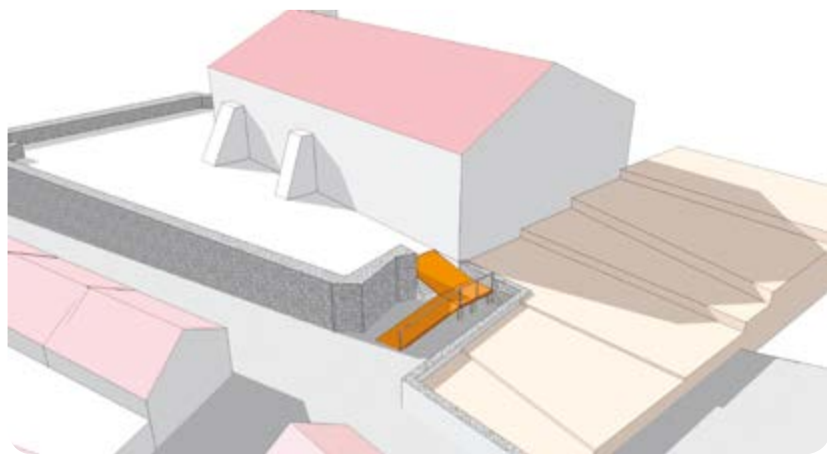
Hoy en día, hay rampas de acceso a la Alcaldía de la Municipalidad, al centro de exposiciones de artesanía, a la Plaza del Mar, a la Plaza de Salineiro y a la Biblioteca Municipal Grande St. Martin (todos en construcción), que, como se muestra en las fotos adjuntas, también incluyen baños diseñados para discapacitados. Pronto se ejecutarán otras obras (entre otros la Plaza de Lagos y el Pabellón de Deportes de Cidade Velha) cuyos proyectos satisfacen estas preocupaciones. Las dificultades para encontrar financiación han retrasado la ejecución de los proyectos de infraestructura destinados a Universalizar el uso de monumentos históricos al poner braille en su entrada para facilitar su uso a las personas con discapacidad

CIDADE VELHA

Des rampes d'accès à la Mairie, au centre d'expositions d'artisanat, à la Plazadel Mar, à la Plaza de Salineiro et à la grande bibliothè que municipale St. Martin sont actuellement disponibles ou en construction. Comme le montre la photo ci-jointe, des toilettes accessibles aux handicapés y ont également été aménagées. D'autres projets répondant à ces besoins vont bientôt être mis en chantier—notamment pour accéder à la Plaza de Lagos et au palais des sports de Cidade Velha. Les difficultés rencontrées pour trouver un financement ont retardé l'exécution des projets d'infrastructure destinés à universaliser la fréquentation des monuments historiques en plaçant des inscriptions enbraille à l'entrée pour faciliter leur utilisation par les personnes handicapées.

CIDADE VELHA

At present there are access ramps to the Town Hall, to the craft exhibition centre, to the Plaza del Mar, to the Plaza de Salineiro and to the Grande St. Martin municipal library (all under construction), which, as can be seen from the attached photos, also include lavatories designed for people with disabilities. Other work will be carried out soon—among other projects, the Plaza de Lagos and the Cidade Velha sports pavilion—and these concerns are fully addressed by the plans. Difficulties in securing funding have delayed the execution of infrastructure projects aimed at universalizing the use of historic monuments, by for example placing Braille at entrances to help people with disabilities.



Córdoba

Córdoba, asume los retos derivados de la entrada en vigor en nuestro país, el día 3 de mayo 2008, de la **Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad**, y su **Protocolo Facultativo**, comparte el cambioparadigmático de actitudes y enfoques que representa con respecto a la discapacidad, pues entiende que esta es el resultado de la interacción entre las personas con diversidad funcional y las barreras existentes, y toma como referencia los principios del **Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social**, significando en este contexto *la normalización, la igualdad de oportunidades, el diseño universal, el diálogo civil y la accesibilidad universal*.

Nuestra ciudad cuenta con el **Centro Histórico de Córdoba**, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1994 como ampliación de la inscripción previa de la **Mezquita-Catedral**, de 1984, y con la **Fiesta de los Patios de Córdoba** inserta en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en 2012. El privilegio que ello representa para el desarrollo cultural, social y económico conlleva la responsabilidad de conservar y proteger esos bienes, procurar su difusión, darlos a conocer y facilitar su disfrute a todas las personas. Con este fin, se desarrollan actuaciones de forma transversal y sobre los diferentes eslabones de la "cadena de la accesibilidad". Aunque podríamos hablar de iniciativas interesantes en otros ámbitos, como la actuación coordinada en la "Red de Itinerarios Peatonales de Córdoba", ámbito urbanístico, en esta presentación se resumen dos proyectos, que son ejemplos de buenas prácticas de acceso al patrimonio resuelto de forma inclusiva.

PATIOS DE CÓRDOBA

Según se describe en la propia Lista, a principios del mes de mayo, y por espacio de doce días, tiene lugar en Córdoba la Fiesta de los Patios. Las casas de patio son viviendas colectivas habitadas por varias familias, o grupos de viviendas individuales, que poseen un patio en común y están situadas en el barrio viejo de la ciudad. La Fiesta promueve la función del patio como lugar de encuentro intercultural y fomenta un modo de vida colectivo sostenible, basado en el establecimiento de vínculos sociales sólidos y de redes de solidaridad e intercambios entre vecinos, estimulando al mismo tiempo la adquisición de conocimientos y el respeto por la naturaleza. Aún con los condicionantes derivados de la naturaleza de este evento cultural y social, como el espacio interior de casas en su mayoría antiguas en las que se desarrolla, como el entorno urbano (Casco Histórico) que lo enmarca o como la numerosa afluencia de visitantes, se proporcionan las medidas y recursos adecuados para que, mediante visitas abiertas personalizadas y visitas programadas en grupo, las personas con discapacidad disfruten de la fiesta con iguales oportunidades y recursos accesibles. Entre estos, 33 rampas mueble que permiten a las personas usuarias de silla de ruedas acceder de forma autónoma a 28 de los 65 patios, intérprete de Lengua de Signos Española, reservas de espacio para transporte, entre otros. Igualmente, la información específica sobre accesibilidad se facilita en el marco de la información general: página web (<http://patios.cordoba.es>), plano de itinerarios que incluye localización y valoración de la accesibilidad de los patios (http://patios.cordoba.es/Plano_Patios_Cordoba_2014.pdf) y prensa.



APP Alcázar de los Reyes Cristianos



<http://www.alcazardelosreyescristianos.cordoba.es>



<http://www.banosdelalcazarcalifal.cordoba.es>



www.museojulioromero.cordoba.es

MUSEOS

En relación con los monumentos y bienes culturales Museo Julio Romero de Torres, Baños del Alcázar Califal y Alcázar de Los Reyes Cristianos, se ha realizado un proyecto de accesibilidad para personas con movilidad reducida, en los dos primeros equipamientos, actuando sobre el acceso, comunicación horizontal y vertical y un proyecto de accesibilidad a la información, en los tres casos, a distancia e *in situ* para toda la población, mediante una plataforma documental en internet, conteniendo las adaptaciones necesarias para personas con ceguera, baja visión, sordera y baja audición: interpretación del contenido a la Lengua de Signos Española, locución, audiodescripción.

CÓRDOBA

Córdoba está comprometida com a **Convenção sobre a Protecção do Património Mundial Cultural e Natural** (1972) e a **Convenção sobre os direitos das pessoas portadoras de deficiência**, e o seu **Protocolo Facultativo** (2006). Conta com o *Centro Histórico* de Córdoba (1994), ampliação da inscrição da *Mesquita-Catedral* (1984) e com a *Festa dos Pátios de Córdoba* (2012) na Lista de Património Mundial e assume o desafio de conservar e proteger o seu extenso património e torna-lo acessível a todos com as adaptações necessárias e, caso necessário, ajustes razoáveis. Apresentam-se as actuações realizadas na *Festa dos Pátios de Córdoba* e o Museu Júlio Romero de Torres, Banhos do Alcazar Califal e Alcazar dos Reis Cristãos. Exemplos de actuação transversal que incidem sobre os elos da “cadeia da acessibilidade” e destacam a importância da informação acessível.

CÓRDOBA

Cordoue s'engage à appliquer la **Convention sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel** (1972) et la **Convention sur les droits des personnes handicapées** ainsi que son **Protocole facultatif** (2006). Figurant sur la liste du Patrimoine pour le *Centre historique* de Cordoue (1994), élargissement de l'inscription de la *Mosquée-Cathédrale* (1984) ainsi que pour la *Fête des Patios de Cordoue* (2012), elle relève le défi de conserver et protéger son vaste patrimoine en le rendant accessible à tous, moyennant les aménagements requis et les ajustements raisonnables si nécessaires. Les interventions présentées concernent la *Fête des Patios de Cordoue*, le Musée Julio Romero de Torres et les bains de l'Alcazar califal et de l'Alcazar des Rois chrétiens. Ces interventions transversales incident sur tous les maillons de la « chaîne d'accessibilité » et soulignent l'importance d'une information accessible.

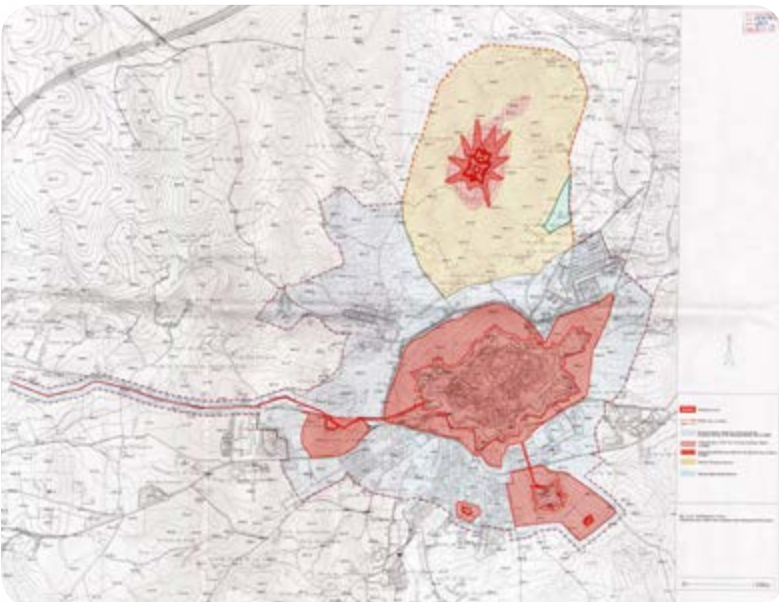
CÓRDOBA

Córdoba is committed to the **Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage** (1972) and the **Convention on the Rights of Persons with Disabilities**, and its **Optional Protocol** (2006). It boasts the *Old Town* of Córdoba (1994), the *Mosque-Cathedral* extension (1984) and the *Córdoba Patios Festival* (2012) on the World Heritage List, and accepts the challenge of conserving and protecting its extensive heritage and making it accessible to all with the necessary adaptations and, where necessary, reasonable adjustments. Initiatives have been implemented in the Córdoba Patios Festival, the Julio Romero de Torres Museum, the Caliphal Alcazar Baths and the Alcazar of the Christian Monarchs. These transversal initiatives affect links in the “chain of accessibility” and highlight the importance of accessible information.



Elvas

O Museu de Arte Contemporânea de Elvas (MACE) foi inaugurado no ano de 2007, tendo como tutela a Câmara Municipal de Elvas, com a missão de elevar a oferta cultural da cidade e estabelecer um diálogo regional e transfronteiriço, nacional e internacional respondendo às exigências que a arte e a cultura de hoje impõem. O Museu alberga em depósito a coleção António Cachola, uma coleção privada que foi colocada ao serviço da população local e global. A coleção é exclusivamente nacional e não tem limites disciplinares, temáticos ou estéticos e é balizada cronologicamente pelos anos 80 até à atualidade. Construir um museu moderno num edifício de elevado valor arquitetónico e integrado numa cidade histórica foi o primeiro desafio do MACE. O projeto de arquitetura tentou preservar a qualidade espacial e os elementos construtivos e estruturais mais relevantes, permitindo uma utilização funcional de todas as áreas do museu. As janelas ao nível da rua permitem uma ligação visual direta entre interior e exterior, funcionando este espaço como uma montra do museu, anunciando as suas exposições e eventos; a receção e a loja encontram-se no mesmo espaço; no início do percurso expositivo existem duas salas, bem iluminadas, com locais para sentar e descansar, que funcionam como espaços de acolhimento dos visitantes. As galerias de exposição são amplas e sem obstáculos permitindo uma vigilância eficaz; todos os espaços, onde se encontram obras de arte, são climatizados e estão equipados com termohigrografos para controlo de humidade e temperatura; as zonas do piso 0, afetadas ao manuseamento e reserva de obras de arte, estão à cota da rua do alçado sul, facilitando o acesso para cargas e descargas e sendo ao mesmo tempo seguras por estarem semienterradas; a sua configuração quadrangular permite que se trabalhe no seu interior bem como o rápido controlo das obras; existe um elevador que permite o acesso, incluindo cadeiras de rodas, a todos os pisos do museu (galerias de exposição; serviço educativo; reservas; serviços administrativos e cafetaria); existem casas de banho para deficientes, equipadas com um sistema de alarme sonoro e luminoso que desde que acionado dentro da mesma é recebido na receção do museu alertando o funcionário que se encontra na receção; existe um centro de documentação equipado com material audiovisual e multimédia, onde individualmente o visitante pode consultar a internet, catálogos do museu e literatura cuja temática é a Arte; o museu dispõe também de um sistema de audioguias que permite realizar, de forma individual, visita guiada pelo museu, bastando apontar o dispositivo para o sensor colocado na parede para ouvir a explicação (a informação áudio está disponível em português, espanhol e inglês); as visitas guiadas orientadas por um guia do museu, desde que marcadas antecipadamente, são gratuitas; O Serviço Educativo do MACE permite a comunicação direta com os públicos, através do estabelecimento de parcerias com os estabelecimentos de ensino e/ou associações/coletividades do concelho, universidades sêniores e da organização de workshops orientados por artistas convidados; mesas-redondas, ciclos de cinema; ou outros atos culturais que estabeleçam elos com a comunidade e a partir dela sejam promovidos; destaca-se a existência de um Auditório, também designado por Salão Nobre, que apresenta um conjunto de painéis de azulejos setecentistas, pintados a azul e branco e datáveis de 1740, herança da intervenção barroca no edifício, que se destina a eventos de maior importância como atos oficiais, inaugurações e/ou exposição de obras emblemáticas da coleção. No último piso do museu funciona a cafetaria com uma esplanada no terraço com vista panorâmica sobre a cidade. A arquitetura, o design e a museografia conjugaram-se harmoniosamente, o que se traduz numa experiência positiva para quem visita o MACE.



ELVAS

El Museo de Arte Contemporáneo (MACE) se inauguró en el año 2007, bajo la supervisión del Ayuntamiento, con la misión de mejorar la oferta cultural de la ciudad y establecer un diálogo regional y transfronterizo, nacional e internacional, respondiendo así a las exigencias del arte y de la cultura de hoy. El primer reto del MACE fue construir un museo moderno en un edificio de gran valor arquitectónico, situado en pleno centro histórico. El proyecto intentó conservar la calidad espacial y los elementos constructivos y estructurales más relevantes, permitiendo la utilización funcional de todas las zonas del museo. El Museo de Arte Contemporáneo constituye todo un ejemplo de buenas prácticas en cuanto a accesibilidad: las ventas a nivel de la calle ofrecen un enlace directo entre interior y exterior, y permiten que este espacio funcione como muestra del museo, anunciando sus exposiciones y eventos. El museo cuenta con tiendas y salas de recepción, audioguías, visitas guiadas a las exposiciones y actividades educativas gratuitas, ascensor, cuartos de baño para personas con movilidad reducida, un auditorio y una cafetería cuya terraza ofrece una vista panorámica de la ciudad.

ELVAS

Le Musée d'Art contemporain (MACE) a été inauguré en 2007, sous la tutelle de la Municipalité, dans l'objectif de renforcer l'attrait culturel de la ville et d'établir un dialogue régional et transfrontalier, national et international, en répondant aux exigences imposées par l'art et la culture d'aujourd'hui. Construire un musée moderne dans un bâtiment à haute valeur architecturale intégré dans une ville historique a été le premier défi du MACE. Le projet s'est efforcé de préserver la dimension spatiale et les éléments et structures les plus importants, permettant une utilisation fonctionnelle de tous les espaces du musée. Le Musée d'Art contemporain offre un exemple de bonnes pratiques en matière d'accessibilité : fenêtres au niveau de la rue établissant un lien visuel direct entre l'intérieur et l'extérieur, créant ainsi une vitrine du musée où sont annoncés les expositions et les événements ; boutique et salles d'accueil ; service d'audioguides ; visites guidées des expositions et activités gratuites du service éducatif ; installation d'un ascenseur ; toilettes pour handicapés ; auditorium et café avec terrasse panoramique sur la ville.

ELVAS

The Museum of Contemporary Art (MACE) was inaugurated in 2007 under the auspices of the local authority; its mission is to enhance the city's cultural panorama and establish a regional, cross-border, national and international dialogue, to meet the demands of art and culture in the contemporary context. Constructing a modern museum in a building of considerable architectural value and integrating it into a historic city was MACE's first challenge. The project sought to preserve spatial quality and respect key structural elements, enabling functional use of all areas of the museum. The Museum of Contemporary Art represents an example of best practice in accessibility: the windows at street level provide a direct visual link between inside and outside, enabling this space to act as a showcase for the museum, raising awareness of its exhibitions and events; there are reception areas and a shop; audio guides are available; guided visits to the exhibitions and free educational activities. There is a lift, toilet facilities for the disabled, an auditorium and cafeteria with a terrace offering panoramic views over the city.



URBANISMO ACCESIBLE EN BARRIOS DEL CASCO ANTIGUO DE EIVISSA

El casco antiguo de la ciudad de Eivissa ha sido objeto de obras de mejora y adecuación de diversas calles, tanto a nivel de infraestructuras como de pavimentación, en los barrios de Dalt Vila, La Marina y Sa Penya.

Concretamente, se han realizado los siguientes proyectos:

- Proyecto de rehabilitación en las calles Joan Roman y Pere Tur (Dalt Vila)
- Proyecto de pavimentación de la calzada de la calle Sa Carrosa en Dalt Vila
- Proyecto de remodelación de la calle Vista Alegre
- Proyecto para la ejecución de una barandilla de acero laminado macizo, protegido con pinturas especiales y acabados en color negro grafito, en el baluarte de Santa LLúcia.
- Proyecto de arreglo del pavimento del mirador de Santa Tecla
- Proyecto de urbanización y remodelación de las calles Racó de Sa Murada y Pintor Toni Cardona
- Remodelación de las calles Santa Ana y Sant Josep
- Remodelación de la Plaça d'Espanya
- Remodelación del baluarte de Sant Joan
- Proyecto de reparaciones puntuales y accesibilidad en el museo Puget, en Dalt Vila

Estos trabajos se han centrado, principalmente, en la sustitución del pavimento de las calles que forman el entramado del casco antiguo. Debido a la antigüedad de las calzadas y al deterioro ocasionado por las numerosas actuaciones puntuales sobre las instalaciones existentes, se hacía verdaderamente difícil la circulación de transeúntes y el acceso de los vehículos autorizados, ya que se trata de una zona de tráfico restringido. Ello generaba un impacto muy negativo al tratarse de una zona turística muy transitada por los visitantes de nuestro municipio. Las calles estaban pavimentadas con piedras irregulares de caliza gris o con adoquines de hormigón, de color beige, de forma irregular (ej. la calle de Sa Pedrera) y algunas se encontraban sin pavimentar (ej. calle Vista Alegre) y con un terreno que presentaba muchas irregularidades, con puntos en los que aparecía roca viva y multitud de desniveles por su propia morfología.

Algunas viviendas tenían los accesos a una cota aproximada de un metro por encima de la calle lo que provocaba que ésta se dividiera en dos plataformas, una inferior para circulación de viandantes y una superior para dar acceso a las viviendas, y se ha buscado dar continuidad a la pavimentación existente en un intento por conseguir una solución integradora y dialogante con el paisaje urbano existente.

En cuanto a la descripción de las obras, se han realizado diversos trabajos:

- Desbroce de la zona del pavimento para arreglarlo y colocación de una malla anti-hierba sobre la misma. Extendido de unos 5 cm de grava del nº2 y colocación de unos peldaños de granito para facilitar el paso de los viandantes por encima del mismo.
- Colocación de piezas irregulares de adoquín de hormigón, de color arena, modelo Palma de la casa Escofet o similar.
- Creación en diversas zonas de franjas de un metro aproximadamente de zona ajardinada con grama.

También se ha procedido a colocar barandillas en diversos puntos, como elemento de protección en los desniveles (ej. Baluarte Santa LLúcia y alrededores). El modelo de barandilla seleccionado ha sido diseñado por el Arquitecto Toni Marí. El material, el color y el acabado utilizado para tales barandillas se asimila al mobiliario urbano existente. Asimismo se ha desarrollado una serie de trabajos en el museo Puget (Dalt Vila) para la mejora de la accesibilidad. El edificio municipal 'Museo Puget' está situado en la calle Mayor 18, en Dalt Vila, uno de los enclaves más emblemáticos del municipio de Eivissa. El objeto de los trabajos se ha centrado en mejorar la accesibilidad a la antesala principal del museo.

El edificio se distribuye en varias plantas a las que se accede mediante la escalera situada en el patio central al que se llega desde la entrada. En dichas plantas se encuentran las diversas salas de exposición. El museo dispone de ascensor que conecta la planta baja con la planta superior, accediendo al resto de plantas mediante rampas de madera móviles. Las obras de reforma para suprimir las barreras arquitectónicas y mejorar la accesibilidad han consistido en renovar el acceso al edificio mediante la colocación de una rampa eliminando el peldaño de piedra existente y adecuando la pendiente a la normativa de accesibilidad.



EIVISSA

A zona antiga da cidade de Eivissa, dando cumprimento ao Decreto 110/2010, de 29 de Outubro, pelo qual se aprova o Regulamento de supressão de barreiras arquitectónicas que foi objecto de intervenções e diversos projectos de reabilitação em diferentes vias da zona património que incluíam soluções acessíveis mediante, basicamente, substituição de pavimentos e instalação de rampas e de corrimões. Dados os níveis de protecção, por razões histórico-artísticas, e as características físicas do terreno, com ruas de grandes inclinações, foi impossível cumprir, nalguns casos, todos os parâmetros estabelecidos na normativa, sendo necessário nessas ocasiões realizar ajustes funcionais.

EIVISSA

Le centre historique de la ville d'Eivissa, conformément au **décret 110/2010, du 29 octobre**, portant approbation du **Règlement sur l'élimination des barrières architecturales**, a fait l'objet d'interventions et de divers projets d'aménagements de plusieurs rues de la zone du patrimoine, comprenant des solutions d'accessibilité axées principalement sur le remplacement de revêtements et l'installation de rampes et de mains courantes. Compte tenu des niveaux de protection, pour des raisons historiques et artistiques, et des caractéristiques physiques du terrain, avec des rues très pentues, il a parfois été impossible de respecter les paramètres de la réglementation, ce qui a exigé des ajustements fonctionnels.

EIVISSA

The Old Town of Eivissa, complying with **Decree 110/2010, of 29 October**, which enacted **regulations for the elimination of architectural barriers**, has seen a wide range of interventions and renovation projects in streets within the heritage area; these include accessibility solutions involving the replacement of pavements and the installation of ramps and handrails. Given current protection levels for historical and artistic reasons, and the physical characteristics of the terrain, with streets on steep slopes, it has been impossible to comply in certain cases with all the guidelines set out in the regulations, prompting the need for functional adjustments.



Évora

PROJETO PARA TODOS

Este projeto responde ao desafio da inclusão de pessoas com necessidades especiais, nomeadamente com mobilidade condicionada. O projeto consiste num conjunto de intervenções pontuais no eixo comercial principal do Centro Histórico, entre a Porta da Lagoa e o Largo da Porta de Moura, pedonalizado em grande parte. Pretende-se eliminar barreiras urbanísticas e definir percursos pedonais contínuos acessíveis ao longo deste eixo, de nível na sua quase totalidade e que inclui as arcadas, passadiços pedonais de origem medieval. Será também intervencionado o Largo 1.º de Maio.

Os espaços urbanos abrangidos foram sujeitos a intervenções de reordenamento e de requalificação em 2000-2004 (Programa ÉVORACOM), que os dotou de pavimentos mais confortáveis e adequados ao peão, alargou passeios, implantou passadiços de lajes de pedra contínuos e corrigiu desníveis. Permaneceram, no entanto, alguns pontos críticos, incluindo alguns desníveis, sobretudo os passeios. Estas intervenções serão agora complementadas, tendo em vista as particularidades da cidade antiga, nomeadamente a irregularidade morfológica e topográfica, espaços urbanos relativamente exíguos, as soluções construtivas e a necessária salvaguarda dos valores patrimoniais. A proliferação de barreiras e descontinuidades espaciais, desníveis, soleiras, degraus, escadas e declives acentuados, as irregularidades das calçadas, a ausência de passeios, as passarelas para peões e os lancis, não são tradicionalmente rampeados e elevados, o que faz dos núcleos urbanos antigos zonas sensíveis e problemáticas em termos de barreiras arquitetónicas e urbanísticas.

As intervenções irão consistir na elevação de passarelas de peões (11), na delimitação e sinalização de lugares de estacionamento reservados a deficientes (9) e no alargamento de um passeio. Serão respeitados os materiais tradicionais (cubos e guias em granito). Estas intervenções pontuais localizam-se nas áreas onde o peão e o automóvel compartilham o espaço público.



A fruição do espaço público e a acessibilidade a serviços, estabelecimentos comerciais e equipamentos localizados no Centro Histórico, será desta forma facilitada. Será assim viável, o acesso de nível e confortável desde um parque de estacionamento periférico até ao coração da cidade, a praça do Giraldo. O investimento global está estimado em €15.560,00



ÉVORA

“Proyecto para Todos”

Este proyecto responde al reto de asegurar la inclusión de personas con movilidad reducida. El proyecto consiste en intervenciones puntuales en el principal eje comercial del Centro Histórico, entre la Puerta de Lagoa y el Largo de la Puerta de Moura, casi todo peatonalizado. Se pretende eliminar barreras urbanísticas y definir itinerarios peatonales continuos y accesibles.

Entre las intervenciones cabe destacar la construcción de pasos de peatones (11), la limitación y señalización de plazas de aparcamiento para personas con movilidad reducida (9), y la prolongación de un paseo. Se respetarán los materiales tradicionales (adoquines y empedrados de granito), y la inversión total se estima en € 15.560,00.

ÉVORA

« Projet pour tous »

Ce projet relève le défi de l'inclusion des personnes à mobilité réduite. Il prévoit des interventions ponctuelles dans l'axe commercial principal du centre historique, entre la Porta da Lagoa et le Largo da Porta de Moura, qui sera rendu piétonnier dans sa quasi-totalité. L'objectif est d'éliminer les barrières urbanistiques et de définir des parcours piétonniers continus et accessibles.

Les interventions comprendront l'élévation de passages piétons (11), la délimitation et la signalisation de places de stationnement réservées aux handicapés (9) et l'élargissement d'un trottoir. Les matériaux traditionnels seront respectés (pavés et bordures en granit) et l'investissement global est estimé à 15.560,00€.

ÉVORA

“Project For All”

This project is a response to the challenge of including people with disabilities. The project consists of one-off interventions in the main commercial hub of the historic centre, between the Porta da Lagoa and Largo da Porta de Moura, pedestrianising the area almost in its entirety. The intention is to eliminate barriers and establish continuous accessible footpaths.

Interventions include the elevation of pedestrian crossings (11), the marking out and signing of parking spaces reserved for the people with disabilities (9) and the widening of pavements. Traditional materials (granite cobbles and kerbs) will be used in an overall investment estimated at € 15,560.00.



Granada

MEDIDAS DE CONTROL DEL TRÁFICO RODADO Y MEJORA DE PAVIMENTOS

La accesibilidad en el barrio del Albaicín está muy condicionada por su morfología urbana y la topografía sobre la que se asienta. Concretamente, la disposición, trazados, anchura y pendiente de sus espacios públicos, y el estado de los pavimentos no resultan adecuados para acoger los flujos circulatorios de automóviles. El tráfico convencional en automóvil se limita a unas pocas calles, las más anchas, menos quebradas y de menor pendiente, no dando servicio directo a buena parte de las edificaciones. Por su parte, los espacios públicos susceptibles de servir de aparcamiento, además de estar condicionados por limitaciones ambientales y patrimoniales, son escasos. Las dificultades de circulación en automóvil hacen que, más que en otras zonas urbanas, resulten obligados numerosos desplazamientos a pie y en autobús, pero que, paradójicamente, ambos tipos de desplazamiento se enfrenten, también, a limitaciones importantes.

En síntesis, el Albaicín sufre de una triple limitación para la accesibilidad tanto en lo relativo a personas como a mercancías, la que afecta a los automóviles (con una red de escasa capacidad y desarrollo y con aparcamientos insuficientes), la que afecta a los peatones (con una red muy exigente peligrosa y exigente físicamente) y la que afecta al transporte público (una red de escasa cobertura). Frente a ellos, las motocicletas se presentan como el medio motorizado mejor adaptado a sus condiciones. Todo ello ha contribuido a aislar el barrio, o sus partes menos accesibles, con secuelas de disminución de población y negocios, y a generar problemas de competencia y conflicto entre los diversos modos de transporte (automóvil privado, autobús y peatones) por el uso del escaso espacio público disponible.

El Ayuntamiento ha priorizado la función social y de relación cotidiana de la calle (en sí ya carente de espacios por las características de la trama) frente a la ocupación excesiva del automóvil, aunque manteniendo el acceso a residentes y periódicamente el servicio público, cuyas carencias dificultan la atracción de nuevos vecinos al barrio. Debe tenerse en cuenta, a este respecto, la importancia que el patrimonio histórico y el turismo tienen para el Albaicín y la necesidad de un medio ambiente urbano de calidad, para mejorar la habitabilidad del barrio y fidelizar a los visitantes. La incompatibilidad que se manifiesta en algunas calles del Albaicín, entre el tráfico automóvil, los desplazamientos peatonales y el disfrute turístico de caminar entre tan espléndidos paisajes, constituye sin duda uno de los más urgentes conflictos a solucionar.

Para ello se estableció en 2003 un seguimiento de control de accesos de la movilidad motorizada que ocupa una superficie aproximada de 74ha. El sistema está compuesto en cuatro puntos de control de accesos situados a forma de puerta de entrada de la circulación rodada al barrio y que se localizan en las calles Pagés, San Luís, Reyes Católicos y Elvira, más un punto de control en el interior, Carrera del Darro, destinado a limitar el acceso a solo los residentes de esta calle. El flujo de tráfico que accede en los últimos años se ha mantenido estable, situándose en el umbral de 4.700 vehículos diarios. El tráfico que accede al barrio se ha reducido en los últimos años en torno 10%, producto de las restricciones de tráfico y los efectos de la crisis.

Durante año 2012 se puso en marcha un plan de ordenación de la Carrera del Darro, que supuso limitar aun más el acceso de vehículos a esta calle, pues ya estaba restringida a tan solo los residentes, debido principalmente a motivos de seguridad. Como se puede apreciar en las imágenes del año 2009, la coexistencia de vehículos y peatones se hacía peligrosa, en especial en horas punta y fines de semana por el aumento del flujo de viandantes, residentes y, sobre todo, turistas.

Inicialmente tan solo se permitió acceso mediante autorización expresa, al paso a vehículos que tuvieran cocheras en la zona, a taxis que dejaran o recogieran residentes, y el transporte público colectivo, que habilitó un autobús híbrido que recorriera toda la longitud de la calle. Con esta medida se consiguió reducir el paso de vehículos por esta calle de 1.800 a 100.

Complementariamente, desde 2008 se viene interviniendo sobre el pavimento conjugando el empedrado y su sustitución parcial por un pavimento constituido por una línea de losas de granito (lisa y antideslizante y de ancho variable dependiendo del ancho de la calle) y el resto empedrado, mejorando así el paso de todos los peatones viandantes y facilitando el de las personas con movilidad reducida.



GRANADA

A acessibilidade no bairro de Albaicín está muito condicionada pela morfologia urbana e pela topografia sobre que assenta. Aborda-se desde 2003 e progressivamente, a melhoria da acessibilidade com o seguimento e controle de acessos da mobilidade motorizada que ocupa a superfície aproximada de 74ha. Com o objetivo de ganhar espaço para o peão, o tráfego nalgumas ruas mais conflituosas reduziu-se consideravelmente, mantendo o acesso a residentes e periodicamente ao serviço público. Este facto melhorou a qualidade do meio-ambiente e patrimonial do bairro. Dado que 90% das suas ruas são pedonais, complementarmente e desde 2008, tem-se vindo a intervir sobre o pavimento, conjugando o empedrado e a sua substituição parcial por um pavimento constituído por uma linha de lajes de granito (lisa e antideslizante e de largura variável dependendo da largura da rua) e o resto empedrado, melhorando assim a passagem de todos os peões viandantes e facilitando a das pessoas com mobilidade reduzida.

GRANADA

Accessibility in the Albaicín district is highly influenced by its urban morphology and topography. Improvements in accessibility, introduced gradually since 2003, include the monitoring and control of motorised access to an area of roughly 74 ha. In order to reclaim pedestrian space, traffic in some of the most problematic streets has been significantly reduced, preserving access for residents and, periodically, public service vehicles. This has improved the environmental and heritage aspects of the neighbourhood. Since 90% of the district's streets are pedestrianised, a series of paving initiatives have been implemented since 2008, involving a combination of cobblestones and their partial replacement with a line of granite flagstones (with even, anti-slip surfaces and variable width depending on the width of the street). The rest remains cobbled, thereby improving the flow of pedestrians and facilitating the movement of people with reduced mobility.

GRANADA

L'accessibilité du quartier de l'Albaicín est fortement conditionnée par sa morphologie urbaine et par la topographie de son terrain. Depuis 2003, l'amélioration de l'accessibilité a été progressivement prise en main, avec le suivi et le contrôle des accès de véhicules sur une surface d'environ 74 ha. Afin de gagner de l'espace piétonnier, la circulation a été considérablement réduite dans certaines rues particulièrement fréquentées, dont l'accès est réservé aux résidents et au service public à certaines heures. Cela a amélioré la qualité environnementale et patrimoniale du quartier. Du fait que 90 % de ses rues sont piétonnes, on intervient également depuis 2008 sur le revêtement, en alternant les empièvements traditionnels avec des revêtements constituées d'une rangée de pavés de granit (lisse et antidérapant, d'une largeur variable selon la largeur de la rue), améliorant ainsi le transit de tous les piétonnières et facilitant le passage des personnes à mobilité réduite.



Lyon

Guide de l'accessibilité : Rendre la ville plus accessible et faire profiter l'ensemble des citoyens du dynamisme global de Lyon, tels sont nos objectifs et les piliers de notre action au service des Lyonnaises et des Lyonnais. Lyon est la 1ère Ville de France à obtenir le Label diversité décerné par l'AFNOR, après un audit approfondi.

Le guide est divisé en onze sections :

1.- La vie citoyenne : la Ville permet une participation effective des personnes en situation de handicap à la vie de la cité. Il s'agit aujourd'hui de renforcer la concertation avec les personnes en situation de handicap, en lien avec les associations, pour une citoyenneté active.

2. Les services publics : tous les travaux de rénovation en cours, des Établissements Recevant du Public (ERP), intègrent la mise en accessibilité laquelle est ainsi garantie pour toutes les constructions nouvelles et intégrée lors de chaque rénovation. Aussi, un plan de formation et de sensibilisation du personnel d'accueil des mairies d'arrondissement est mis en place.

3. Les déplacements dans la ville : le réseau TCL est l'un des réseaux de transports en commun les plus accessibles de France pour les personnes à mobilité réduite. Pour répondre aux exigences de la loi, le Sytral vient de voter un schéma directeur d'accessibilité qui propose un plan d'actions et des investissements conséquents, d'environ 60 millions d'euros. Parallèlement, Optibus, service de transport spécifique et Optiguide, service de porte à porte, sont à la disposition des personnes en situation de handicap ne pouvant utiliser de façon autonome le réseau de transport. Pour faciliter les déplacements, on renforce les capacités de stationnement et procèdent à des aménagements de voirie : l'abaissement des trottoirs, la sonorisation des feux ou encore l'installation de bandes podotactiles.

4. L'enfance et la petite enfance : tous les équipements d'accueil municipaux ou à gestion associative sont ouverts aux enfants en situation de handicap. Ces espaces d'accueil restent des espaces de socialisation, d'éveil et d'initiatives. Ils favorisent le développement de l'autonomie et se différencient alors du lieu de prise en charge thérapeutique.

5. L'emploi et la formation : renforcer l'accueil et l'accompagnement à l'emploi des personnes les plus fragilisées, notamment celles en situation de handicap, favoriser l'égalité des chances, telles sont les priorités de la Ville dans son action en faveur de l'emploi.

6. La santé : il y a des établissements hospitaliers proposent une solution adaptée à la pathologie du patient : établissements pluri-disciplinaires, établissements spécialisés, centres de soins pour personnes âgées...

7. Le logement : la Maison Départementale des Personnes Handicapées : un guichet unique pour toutes les démarches liées aux diverses situations de handicap.

8. Les Centres sociaux, MJC et Maisons de l'enfance : ces structures créent une relation de proximité avec les habitants, permettent d'accéder à des activités de loisirs, des animations, des temps culturels, des sorties familiales, des modes de garde...

9. La culture : l'objectif est d'améliorer les moyens d'information et de communication sur les lieux et les programmations. L'ensemble de ces moyens s'accompagnent également d'une mise à disposition de personnels d'accueil, permettant à tous une bonne appropriation du patrimoine culturel de Lyon.

10. Les équipements sportifs : Lyon intervient à plusieurs niveaux : mise en accessibilité des équipements sportifs, mise à disposition de créneaux horaires pour les clubs handisport, soutien au sport amateur, promotion du sport de haut niveau et participation des personnes en situation de handicap lors des manifestations sportives.

11. Les parcs : l'agglomération comporte 2 grands parcs urbains : le parc de la Tête d'or et le parc du Confluent à Gerland, tous deux reliés par les Berges du Rhône. Les aménagements réalisés dans chacun de ces sites, accordent une attention particulière à la circulation des personnes en situation de handicap.

Nous vous invitons à consulter ce guide sur internet, www.lyon.fr et à partir à la redécouverte de Lyon !



LYON

Guía de Accesibilidad: Conseguir una ciudad más accesible y que todos los ciudadanos se beneficien del dinamismo global de Lyon: estos son nuestros objetivos y los pilares de nuestras acciones al servicio de los ciudadanos y ciudadanas. Lyon es la primera ciudad francesa en obtener la Etiqueta Diversidad, otorgada por la AFNOR tras realizarse una minuciosa auditoría. A partir de ahora, toda persona, independientemente de la minusvalía que tenga, podrá no sólo identificar los edificios de uso público que respondan a los distintos criterios de accesibilidad, sino también conocer mejor la importancia de la oferta cultural, fuente imprescindible para el desarrollo de todos los ciudadanos. Este documento expresa un compromiso adicional por parte de la Ciudad de Lyon y de sus instituciones.

LYON

Guia de Acessibilidade: Conseguir uma cidade mais acessível, para que todos os cidadãos beneficiem do dinamismo global de Lyon: estes são os nossos objetivos e os pilares das nossas ações ao serviço dos cidadãos e cidadãs. Lyon é a primeira cidade francesa a obter a Etiqueta Diversidade, outorgada pela AFNOR após realizar-se uma minuciosa auditoria. A partir de agora, qualquer pessoa — independentemente da deficiência que tenha — poderá não só identificar os edifícios de uso público que respondam aos distintos critérios de acessibilidade mas também conhecer melhor a importância da oferta cultural, fonte imprescindível para o desenvolvimento de todos os cidadãos. Este documento expressa um compromisso adicional por parte da Cidade de Lyon e das suas instituições.

LYON

Accessibility Guide: Making the city more accessible and enabling all its citizens to enjoy the vibrant energy Lyon has to offer: these are our objectives and the foundations of our strategy at the service of the men and women of the city. Lyon was the first city in France to obtain the Diversity accreditation awarded by AFNOR [the French standards agency], following a thorough audit. Now anyone, regardless of their disability, is able to identify the places open to the public with their respective levels of accessibility and become better acquainted with the importance of the cultural offering, such an essential source of wellbeing for us all. This document expresses an additional commitment by the city of Lyon and its institutions.



Oviedo

El Ayuntamiento de Oviedo viene desarrollando desde hace años, en línea con las pautas que marca la evolución de la normativa sobre accesibilidad, diversas actuaciones entre las que pueden destacarse las siguientes:

A) **Consejo Sectorial de accesibilidad y supresión de barreras arquitectónicas, urbanísticas, del transporte y de la comunicación**, cuyo Reglamento se aprobó el 10 de noviembre de 2005. Se reúne dos veces al año (junio y diciembre), habiéndose creado en su seno un grupo de trabajo, en el que se integran las Asociaciones que forman parte del Consejo y Técnicos Municipales, y que se reúne también dos veces al año (marzo y septiembre).

B) **Incorporación de la Ciudad a la Red de Ciudades Accesibles** (acuerdo Junta de Gobierno 30-10-2013)

C) **Beneficios fiscales:**

- Las licencias de obras (u otros procedimientos de intervención) para la eliminación de barreras arquitectónicas no devengan tasa (O.F.103, art. 5.2.b).

- La cuota del impuesto sobre construcciones, instalaciones y obras tiene una bonificación del 50 por ciento en aquellas obras de reforma o adaptación de viviendas y de elementos comunes de edificios que favorezcan las condiciones y acceso y habitabilidad de los discapacitados (Ordenanza Fiscal 403, art. 4.3).

D) **Ordenanza de terrazas de hostelería**: en redacción y en la que se incluyen medidas tendentes, tanto a no disminuir la accesibilidad de la vía o espacio público en el que se instala la terraza, como a favorecer la accesibilidad de la propia terraza.

E) **Curso de lengua de signos para personal municipal**: se celebró en el año 2013, con una duración de 20 horas.

F) **Autobuses urbanos**: Tras períodos en los que existían dificultades en el funcionamiento de las rampas, en la actualidad, según se ha expuesto en las últimas reuniones del Consejo, funcionan correctamente.

1- Disponen de avisadores acústicos que, según manifestaciones del representante de la ONCE en la última reunión, están funcionando correctamente (hubo algunas dificultades en el pasado).

2- Tras una primera reunión con representantes de la empresa concesionaria, se han desarrollado, y se espera que continúen, jornadas de sensibilización en las que participan los conductores de los autobuses.

3- En algunas paradas de autobús se ha desplazado o retirado mobiliario urbano para favorecer la accesibilidad, y una parada (Pza. de América) se ha trasladado con el mismo fin.

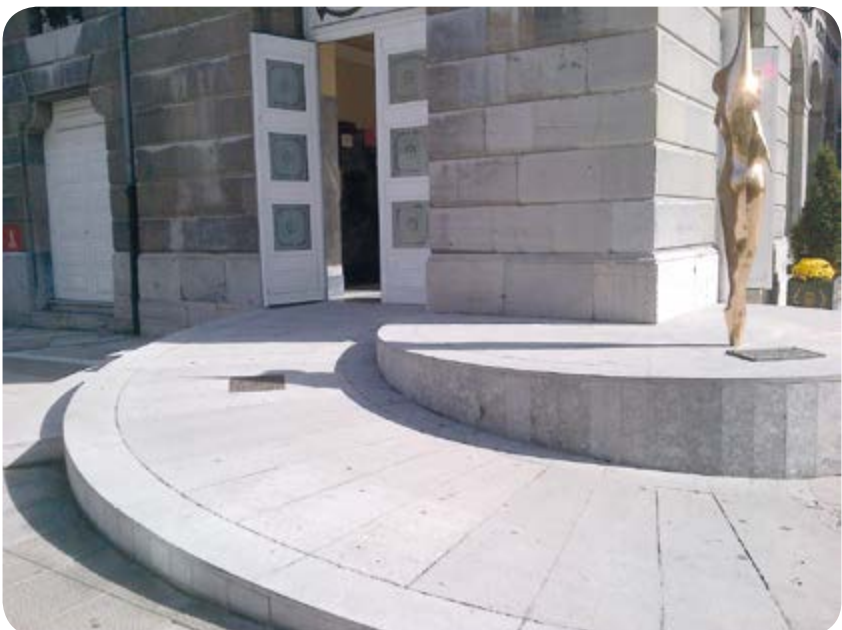
G) **Relaciones de locales de hostelería accesibles**: se ha facilitado la relación de locales accesibles cuyas licencias de nueva actividad o de cambio de titularidad se han concedido en el año 2013. A partir de ahora se irá actualizando esa relación anualmente.

H) **Aseos de diseño universal**: se han instalado dos, uno en el Paseo de los Álamos y otro en la Pza. Pedro Miñor.

I) **Fiestas locales**: en los últimos años, se vienen adoptando medidas favorecedoras de la accesibilidad en las distintas actividades que se desarrollan durante las fiestas.

J) **Pasos de peatones**: se siguen realizando, todos los años, actuaciones de rebaje de bordillos, instalando baldosa táctil, en los pasos de peatones.

K) **Avisadores acústicos en semáforos**: su reparación se realiza en un plazo no superior a 48 horas desde el aviso.



OVIEDO

Ainda que as actuações favorecedoras da acessibilidade se realizem em âmbitos muito diversos, deve mencionar-se especialmente a realização nos últimos anos de um grande número de abatimentos nos passeios, com utilização de pavimentos tácteis, habilitando assim uma importante rede de itinerários acessíveis.

Actualmente pode destacar-se o nível de satisfação alcançado em relação aos autocarros urbanos e a elaboração de um regulamento para a instalação de esplanadas de hotelaria, actualmente em curso; o texto redigiu-se com a participação entre outros colectivos, das Associações de deficientes presentes no conselho, e incorpora condições que garantem a acessibilidade, tanto do espaço público como da própria esplanada.

OVIEDO

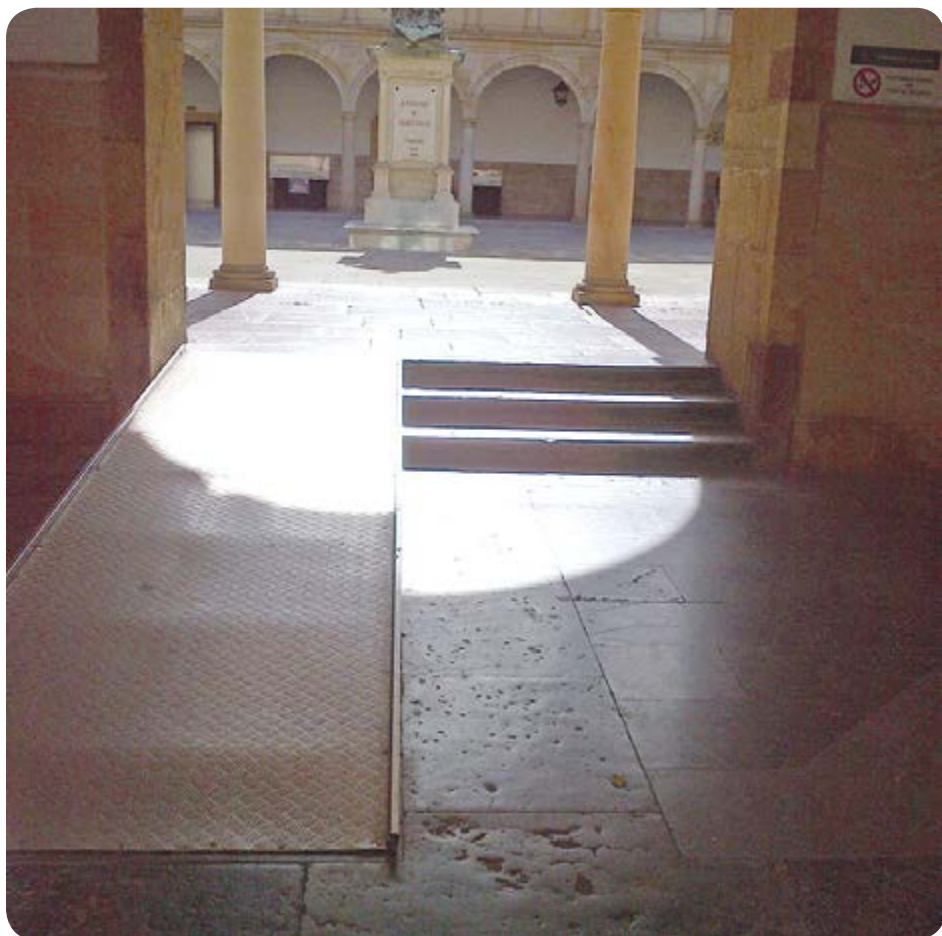
Although accessibility initiatives have been carried out in a wide variety of areas, highlights in recent years include numerous projects to lower pavement kerbs and introduce tactile paving, thus providing a major network of accessible routes.

Especially notable at present moment is the reported level of satisfaction with the city's buses, and the drafting of a by-law regulating the installation of tables outside restaurants; the text has been drawn up with the participation of, among other groups, the associations of disabled people represented on the committee, and includes provisos that guarantee accessibility both in the public domain and in the terraces themselves.

OVIEDO

Des interventions en matière d'accessibilité sont menées dans des domaines très divers, mais il convient de mettre l'accent sur la réalisation ces dernières années de nombreux rabaissements de bordures de trottoirs, allée à la pose de revêtements tactiles, permettant de mettre en place un vaste réseau d'itinéraires accessibles.

À noter également le haut niveau de satisfaction actuel des usagers des autobus urbains et l'élaboration d'un arrêté pour l'installation de terrasses d'hôtellerie, en cours de mise en œuvre. Ce texte a été rédigé notamment en collaboration avec des collectifs de personnes handicapées présentes au Conseil, et prévoit des dispositions garantissant l'accessibilité de l'espace public et des terrasses elles-mêmes.



Porto

DUAS BOAS PRÁTICAS RELACIONADAS COM A REQUALIFICAÇÃO E ACESSIBILIDADES DO ESPAÇO PÚBLICO

1ª O Programa de Ação para a Reabilitação Urbana do Eixo Mouzinho/Flores é uma das 10 Operações que constituem a estratégia territorial do Plano de Gestão do Centro Histórico do Porto Património da Humanidade. É uma unidade territorial em mudança, quer através de intervenções de cariz público suportadas por uma participação de fundos comunitários, quer pelas intervenções de privados que se espelham na recuperação e reabilitação do edificado, quer na instalação de novas atividades comerciais, de alojamento turístico e de restauração.

A requalificação do Espaço Público e do Ambiente Urbano é uma das boas práticas implementadas, que tem contribuído de forma muito positiva para novas dinâmicas do Centro Histórico. Modernização das infraestruturas urbanas, incluindo a instalação de infraestruturas para tecnologias de informação; melhoria da acessibilidade e mobilidade, promovendo a circulação pedonal, a reestruturação da rede viária e a supressão de barreiras arquitectónicas; recuperação e qualificação do espaço público, incluindo mobiliário urbano e equipamento estruturante; e a promoção da multifuncionalidade dos espaços urbanos

Com o novo desenho e obra executada em cerca de 4.000 m², o Eixo Mouzinho/Flores, localizado em pelo Centro Histórico do Porto classificado como Património da Humanidade e eixo da maior importância na ligação da Baixa Portuense à Zona Ribeirinha, transformou todo este espaço público numa zona agradável, arejada e com uma acrescida qualidade em termos de acessibilidades

Assim, os passeios aumentaram a sua superfície, melhorando a sua utilização pelos peões, criaram-se condições de instalação de esplanadas e de extravasamento da atividade comercial de dentro para fora das lojas.

Ruas, passaram a eixos pedonais, aceitando tráfego condicionado a horas, para residentes e cargas e descargas, outras passaram a ruas partilhadas onde o peão prevalece sobre o automóvel, e onde as barreiras arquitectónicas e os desnivelamentos foram suprimidos, melhorando consideravelmente as condições de acessibilidade.

Toda a área do espaço público foi repavimentada em granito, cubos ou lageado, material nobre o Centro Histórico do Porto.

Todas as redes de infraestruturas foram modernizadas, instalando-se ainda serviços de recolha de resíduos sólidos, de gás e de fibra ótica que eram inexistentes

Foram colocadas espécies arbóreas em algumas ruas e largos, melhorando o ambiente e a paisagem urbana.

2ª. Uma boa prática, foi a implementação da primeira passareira táctil, e inaugurada em Março/2012, sendo um importante instrumento de auxílio aos cidadãos invisuais, integrado no Sistema de Itinerários Acessíveis do Porto. O equipamento está instalado junto à passareira da Rua Infante D. Henrique, em pleno Centro Histórico do Porto Património Mundial, entre as igrejas de S. Francisco e S. Nicolau e o Palácio da Bolsa, local de grande afluência turística e consiste em guias metálicas e em relevo colocadas nos passeios, que permitem aos invisuais identificar com rigor o local para atravessar a rua em segurança.



PORTO

Dos Buenas Prácticas relacionadas con la intervención en el espacio público:

1. Recalificación del espacio público denominado Eixo Mouzinho/Flores, situado en pleno Centro Histórico del Puerto, que forma parte del Patrimonio Mundial, y que sirve de conexión clave entre la zona Portuaria Baja y la de la Ribera.

Esta intervención pretendía dar un nuevo diseño a un conjunto de calles que, por la topografía del propio terreno, con grandes pendientes, antes resultaba incómodo y desorganizado, transformándolo en un espacio dotado de mayor calidad urbanística y paisajística; pero sobre todo se crearon unas condiciones de accesibilidad que antes no existían.

2. Colocación del primer paso táctil en una zona de mucha circulación tanto de coches como de peatones, que supone una ayuda importante para las personas con discapacidad visual.

PORTO

Deux bonnes pratiques liées à l'intervention dans l'espace public :

1. Projet de reconversion d'espace public d'Eixo Mouzinho/Flores, situé en plein centre historique de Porto, Patrimoine mondial, établissant un lien vital entre les quartiers de Baixa Portuense et Frente Ribeirinha.

Cette intervention visait à repenser un ensemble de rues qui, en raison de la topographie du terrain, avec des pentes prononcées, était auparavant peu pratique et désorganisé, à le transformer en un espace de plus grande qualité urbanistique et paysagère et surtout à créer des conditions d'accessibilité qui n'existaient pas.

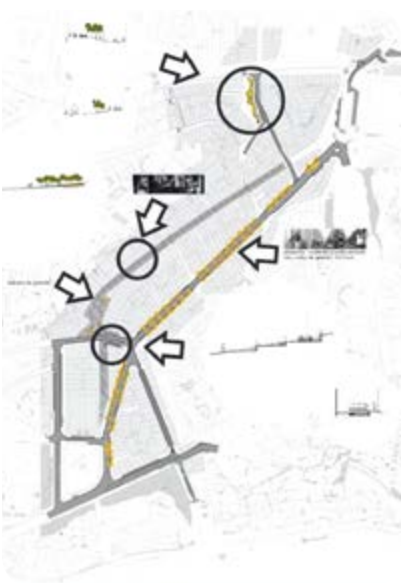
2. Mise en place de la première passerelle tactile dans une zone à haut trafic automobile et piétonnier, constituant un instrument de soutien important aux déficients visuels.

PORTO

Two good practices relating to interventions in public spaces:

1. Redevelopment of the public space known as Eixo Mouzinho/Flores, in the middle of the historic district of the world heritage port, a major link between the lower port area and the riverfront. This project has renovated a cluster of streets that, due to the steeply-sloping terrain, had become somewhat unmanageable and haphazard, transforming it into a better-planned space with an improved landscape, and above all providing a degree of accessibility not hitherto found.

2. Installation of the first tactile crossing in an area with a large volume of motorised and pedestrian traffic, an important aid for the visually impaired.



Segovia

SEGOVIA, UNA CIUDAD PARA TODOS

Facilitar la estancia en la ciudad y procurar que el mayor número de personas pueda disfrutar de su oferta turística es un proyecto que poco a poco se hace realidad en Segovia. Instituciones públicas, oficinas de turismo, los principales monumentos, hoteles, restaurantes, comercios e incluso las calles más transitadas de la ciudad han incorporado instalaciones y eliminado barreras que limitaban el acceso a sus dependencias.

Desde el Área de Turismo del Ayuntamiento de Segovia se trabaja para ampliar la oferta de productos y servicios dirigidos a personas que presentan necesidades especiales, así como en ampliar el conocimiento de todos los agentes implicados en el sector turístico y concienciar a los mismos de la importancia y el beneficio que representa trabajar en un **Turismo para Todos**.

Turismo de Segovia trabaja en la **mejora** de las instalaciones que gestiona (oficinas de información turística y museos), así como en la creación de nuevos **productos y servicios** turísticos, con el fin de convertir la ciudad en un destino accesible para todas aquellas personas que se encuentran en situación de discapacidad.

El **Centro de Recepción de Visitantes**, punto de partida de toda visita a Segovia (ubicado junto al Acueducto), ofrece recursos como:

- Servicio de alquiler de sillas de ruedas.
- Guía de consulta sobre la ciudad en Braille.
- Sistema de inducción de audio y pantallas informativas.
- Instalaciones adaptadas para personas con movilidad reducida.
- Informadores turísticos conocedores del lenguaje de signos.

La **Real Casa de Moneda de Segovia**, que se ha convertido en la cuarta atracción de la ciudad tras el Acueducto, la Catedral y el Alcázar, cuenta también con un servicio gratuito de préstamo de sillas de ruedas para visitar el museo, así como audioguías adaptadas a personas con problemas visuales y/o auditivos.

Entre los **productos** ofertados se encuentran las **visitas guiadas por la ciudad**, así como una propuesta de **turismo activo**, el raid turístico, consistente en la combinación de diferentes actividades de aventura mediante la orientación (carrera de orientación, rappel y piragüismo).

El recorrido principal denominado **“Patrimonio de la Humanidad”**, accesible para personas con movilidad reducida, dispone además de señalización en braille y códigos QR para ampliar información sobre cada elemento de nuestro patrimonio histórico-artístico. Este recorrido parte del Acueducto, transcurre por la Calle Real hasta llegar a la Plaza Mayor y posteriormente continúa hasta el Alcázar.

La ciudad ofrece también numerosos **establecimientos y espacios accesibles**, entre ellos, los principales monumentos, hoteles, restaurantes y un centenar de plazas de aparcamiento reservado.

Toda esta información esta disponible en la **microsite Segovia Accesible** (accesible.turismodesegovia.com) de la página **web** de **Turismo de Segovia** www.turismodesegovia.com.

Recientemente, el sector turístico ha recibido **formación** en atención al cliente con necesidades especiales. El curso tenía como objetivo sensibilizar a los profesionales del turismo sobre las necesidades de este colectivo, así como dar a conocer las barreras a las que se enfrenta en su vida cotidiana y analizar las posibles soluciones.

Con estas iniciativas Segovia se esfuerza para que el Patrimonio que protege, el Patrimonio de la Humanidad, pueda ser conocido y apreciado por todos.



SEGOVIA

O nosso objetivo é facilitar a estadia na cidade e procurar que o maior número de pessoas possa usufruir da oferta turística.

Recursos:

- Serviço de aluguer de cadeiras de rodas
- Guia de consulta em Braille
- Sistema de indução de áudio e ecrãs informativos
- Instalações adaptadas para PMR
- Informadores turísticos conhecedores de linguagem gestual
- Audioguias adaptados a pessoas com problemas de visão e/ou auditivos.
- Visitas guiadas e actividades de turismo activo adaptado.
- Trajecto principal acessível para PMR, sinalização em braille e códigos QR.
- Estabelecimentos e espaços acessíveis (principais monumentos, hotéis, restaurantes e lugares de estacionamento reservado).
- Web sobre Acessibilidade: microsite Segovia Acessível (accesible.turismodesegovia.com).

SEGOVIA

Notre objectif est de faciliter le séjour dans la ville et permettre au maximum de personnes de bénéficier de ses attraits touristiques.

Ressources :

- Service de location de fauteuils roulants.
- Guide de consultation en Braille.
- Système de boucle d'induction et écrans d'information.
- Installations adaptées aux PMR.
- Agents d'information touristique connaissant la langue des signes.
- Audioguides adaptés aux personnes ayant des problèmes visuels et/ou auditifs.
- Visites guidées et activités de tourisme actif adapté.
- Itinéraire principal accessible aux PMR, signalétique en braille et codes QR.
- Établissements et espaces accessibles (principaux monuments, hôtels, restaurants et places de parking réservées).
- Site Internet sur l'accessibilité : microsite Segovia Accessible (accesible.turismodesegovia.com).

SEGOVIA

Our aim is to make it easier to stay in the city and ensure that the greatest possible number of visitors can enjoy all it has to offer.

Resources:

- Wheelchair hire service.
- Reference guide in Braille.
- Audio induction systems and information screens.
- Facilities adapted for people with reduced mobility.
- Tourist information-providers with knowledge of sign language
- Audio guides adapted for people with visual and/or hearing problems.
- Adapted guided visits and adventure tourism activities.
- Main itinerary accessible by people with reduced mobility, signage in Braille and QR codes.
- Accessible establishments and spaces (main monuments, hotels, restaurants and reserved parking spaces).
- Website specialising in accessibility issues - Segovia Accessible microsite: accesible.turismodesegovia.com.



VISIÓN TRANSVERSAL E INTEGRAL DE LA ACCESIBILIDAD

El itinerario accesible es el recorrido que todo usuario, como peatón, independientemente de su discapacidad, pueda hacer por sus propios medios o con las ayudas técnicas necesarias para desplazarse de forma autónoma. Estos itinerarios tienen que ser seguros y libres de obstáculos.

El Ayuntamiento de Úbeda entiende la accesibilidad como universal, no solo para las personas con algún tipo de discapacidad, si no para todas y cada una de las personas que forman parte de la sociedad, convirtiendo la accesibilidad en una herramienta de integración e igualdad de derechos y oportunidades.

Consciente de la problemática y las dificultades a las que se enfrentan en su día a día las personas con discapacidad física o sensorial (auditiva o visual) permanente, personas con discapacidad temporal (por accidente o enfermedad), personas con cochecitos de bebé o carritos de la compra, infancia, vejez, etc., Úbeda asume el compromiso y el reto de adaptar la ciudad a las personas, porque lo que realmente “discapacita” a las personas es el entorno.

En base a esas necesidades, y con el fin de facilitar la autonomía e integración de personas con discapacidad, se realiza un estudio y diagnóstico del estado actual de la ciudad, marcando así las directrices y las prioridades de las actuaciones y proyectos que se van realizando, sirviendo para programar y planificar estrategias técnicas y económicas para su ejecución.

La evaluación inicial se desarrolla en los siguientes ámbitos:

- Accesibilidad en las infraestructuras y el urbanismo
- Accesibilidad en los edificios, establecimientos e instalaciones
- Accesibilidad en el transporte
- Comunicación sensorial

En ámbito urbanístico, se ha establecido un sistema de movilidad urbana bien concebido. Para lograrlo se han habilitado recursos, implantado medidas y cambiado tendencias, que han hecho necesaria la concienciación e implicación de todo el municipio y la colaboración entre las diferentes Administraciones para alcanzar soluciones integrales que han supuesto un cambio en la tendencia, hacia la sostenibilidad, en la movilidad urbana. Con esto se pretende la recuperación del espacio público del Centro Histórico para el peatón, limitando su destino al tráfico e infraestructuras y mejorando las condiciones de accesibilidad para todos los habitantes, incluidas las personas con movilidad reducida. Se consigue, de esta manera, evitar el deterioro del entorno monumental que causa el paso del tráfico rodado, la recuperación del espacio urbano para el peatón y la potenciación de las actividades turística, cultural, comercial y de ocio del centro histórico.

Con un enfoque transversal, implicado a las concejalías de transporte y urbanismo, de medio ambiente, asuntos sociales y otros agentes, se han aplicado criterios de accesibilidad y movilidad universal en cada uno de los proyectos urbanos realizados: ya sean calles, parques y plazas peatonalizadas, ya itinerarios y zonas de prioridad peatonales accesibles, ya espacios y áreas de coexistencia peatón-vehículo, etc. De forma resumida las soluciones vienen a ser:

- Calles de plataforma única a un mismo nivel.
- Templado de tráfico, encaminado a reducir la intensidad y velocidad de los vehículos que circulan por una zona para conseguir un uso peatonal confortable y seguro del espacio público.
- Adaptación de pendientes transversales y longitudinales.
- Adecuación de anchos de paso y las alturas de estos itinerarios cumpliendo con la legislación vigente.
- Habilitación de rampas y aparatos elevadores para resolver los cambios de nivel de los espacios urbanos.
- Refuerzo en la señalización para facilitar la “comunicación-orientación” de personas con discapacidad auditiva y visual.
- Diseño y ubicación de mobiliario urbano (alineado y protegido) de forma que no suponga obstáculo ni provoque riesgo al peatón, y facilite un uso normalizado e integrado, fuentes y bancos que respetan los espacios de aproximación y uso.

En el ámbito arquitectónico, se actúa para mejorar las condiciones de accesibilidad de los edificios patrimoniales y sus entornos, facilitando a las personas con discapacidad acceder a estos y a los servicios municipales que se ofrecen. Con esta finalidad, se instalan rampas y ascensores fácilmente identificables en edificios, se hacen accesibles los baños y aseos y se adecúan los mostradores para mejor servicio a las personas con movilidad reducida. En relación con el acceso a la información, se han instalado atriles con planos e información, Braille y contraste de color en las instalaciones.

Una breve mención al ámbito del transporte para indicar que se ha regulado y limitado la oferta de aparcamiento, dado que la disponibilidad de aparcamiento (sobre todo gratuito) fomenta el uso del vehículo privado. Se han tomando medidas de recuperación de la calidad urbana y ciudadana dentro del cumplimiento de los objetivos marcados en el Plan de Movilidad Urbana Sostenible.



ÚBEDA

Úbeda aposta por uma acessibilidade universal ao alcance de qualquer pessoa independentemente das suas necessidades particulares. Para isso, adapta a sua cidade, envolvente e património para facilitar o percurso pelas ruas e acesso aos edifícios contribuindo para o prazer que proporciona visitar e conhecer esta bonita e histórica cidade.

Realizam-se continuamente estudos e diagnósticos do estado actual da cidade a cada momento, identificando assim as directrizes e prioridades das actuações e projectos de melhoria a efectuar, atendendo sempre a critérios de acessibilidade, urbanismo, mobiliário urbano, instalações, serviços, transporte e comunicação sensorial.

ÚBEDA

Úbeda prône une accessibilité universelle, à la portée de toutes les personnes indépendamment de leurs besoins particuliers. Pour cela, elle adapte la ville, ses environs et son patrimoine pour faciliter le transit dans les rues et l'accès aux édifices, contribuant ainsi au plaisir de visiter et de découvrir cette superbe ville historique.

Des études et des diagnostics de l'état de la ville sont réalisés régulièrement afin de déterminer les lignes directrices et les priorités des interventions et des projets d'amélioration à réaliser, toujours selon des critères d'accessibilité, d'urbanisme, de mobilier urbain, d'installations, de services, de transport et de communication sensorielle.

ÚBEDA

Úbeda is committed to total accessibility for all, regardless of individual needs. It has therefore adapted the city, its environment and its heritage, making it easier to wander through the streets and access buildings, enhancing the pleasure to be derived from visiting and discovering this beautiful, historic city. Constant ongoing analysis of the city's current status has identified guidelines and priorities for future improvement projects, paying attention at all times to accessibility, planning, street furniture, facilities, services, transport and sensory communication.



Alcalá de Henares

Luis Miguel García Guillén

Jefe del Servicio de Obras y Servicios

Ayuntamiento de Alcalá de Henares

www.ayto-alcaladehenares.es

Email: lmgarcia@ayto-alcaladehenares.es

Tlf: 682432883

Angra do Heroísmo

Raquel Ferreira

Vereadora da Câmara Municipal de Angra do Heroísmo

Câmara Municipal de Angra do Heroísmo

Email: raquel.ferreira@cmah.pt

www.cm-ah.pt

Tlf: 295 401 700

Aranjuez

Magdalena Merlos Romero

Archivo Municipal-Patrimonio Histórico

Ayuntamiento de Aranjuez

www.aranjuez.es

Email: mmerlos@aranjuez.es

Tlf: 918924386

Baeza

Rosel Garrido Checa

Historiadora del Arte. Técnico de Patrimonio

Departamento de Urbanismo y Obras

Ayuntamiento de Baeza-Jaén

Email: roselgarrido@baeza.net

www.baeza.net

Tlf: 953740150 ext 119

Cáceres

Francisco Javier Santano Arias

Educador Social.

Área Personas con discapacidad y accesibilidad

Ayuntamiento de Cáceres

www.ayto-caceres.es

Email: fjavier.santano@ayto-caceres.es

Tlf: 927 255 767 / 927 212 335

Córdoba

Juan Aljama Morilla

**Coordinación del Proyecto y redacción del texto introductorio “Accesibilidad y Patrimonio”
Oficina para la Accesibilidad. Gerencia Municipal de Urbanismo y Delegación de Movilidad,**

Accesibilidad y Transportes del Ayuntamiento de Córdoba

Email: jaljama@gmu.cordoba.es

<http://www.ayuncordoba.es>

Tlf: 957222750 ext 2286

www.ayuncordoba.es

Cidade Velha

Nuno Rebocho

Assessor

Câmara Municipal da Ribeira Grande de Santiago

Email: nrebocho45@gmail.com

Tlf: 00238 997 98 76

www.cmrgs.com · www.cmrgs.cv

Elvas

Isabel Pinto

Subunidade Orgânica Flexível de Museus e Património

Câmara Municipal da Elvas

Email: isabel.pinto@cm-elvas.pt

www.cm-elvas.pt

Tlf: +351 268 639 740

Évora

Cármem Almeida

Chefe de Divisão Cultura e Património

Email: calmeida@mail.evora.net

Câmara Municipal da Évora

www.cm-evora.pt

Tlf: +351266 777033

Crédito da fotografia aérea: José Manuel Rodrigues

Granada

Ángela González Quesada

Técnico en Patrimonio Histórico

Agencia Albaicín Granada

Email: angelaquesada@albaicin-granada.com

www.albaicin-granada.com

Tlf: +34 958 18 00 79

Eivissa

María Paz Hernández Venero

Jefa del Área de Movilidad y Medio ambiente.

Ayuntamiento de Eivissa

Email: paz.hernandez@eivissa.es

www.eivissa.es

Tlf: 971 199635

Lyon

Bruno Delas

Directeur de projets

Mission site historique - Ville de Lyon

Email: bruno.delas@mairie-lyon.fr

www.lyon.fr

Tlf: +33 472108137

Oviedo

Eugenio Corpas

Titulado Superior de Cultura y Turismo

Ayuntamiento de Oviedo

Email: eugenio.corpas@oviedo.es

www.oviedo.es

Tlf: 985207355; Ext.: 4035

Porto

Maria Sofia Alves

Diretora Departamento Municipal de Cultura

Câmara Municipal da Porto

Email: sofiavalves@cm-porto.pt

www.cm-porto.pt

Tlf: +351 935396600

Segovia

Patricia Otones González

Gerente Empresa Municipal de Turismo

Ayuntamiento de Segovia

Email: patricia.otones@turismodesegovia.com

www.turismodesegovia.com

Tlf: 921466720

Úbeda

Pepa Rus Amores

Técnico Responsable del Área de Turismo. Ayuntamiento de Úbeda

Email: turismo@ubeda.es

www.turismodeubeda.com y www.ubeda.es

Telf: 34 953 750 440 Ext:5

Secretaría Regional-Secrétariat Régional-Secretariado Regional-Regional Secretariat

Rafael Pérez de la Concha Camacho. Coordinador Regional

Oficina Técnica. Carmen Fernández Cañero

Email:europa-del-sur@ovpm.org

www.ovpm.org

OTROS PROYECTOS · AUTRES PROJETS OTHER PROJECTS · OUTROS PROJETOS

DÍA DE SOLIDARIDAD DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

El 8 de septiembre de 1993 se creó en Fez (Marruecos) la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM). En conmemoración de ese importante acontecimiento, el 8 de septiembre fue declarado "Día de la Solidaridad de las Ciudades del Patrimonio Mundial" y todas las ciudades del patrimonio mundial están invitadas a conmemorarlo cada año.

JOURNÉE DE SOLIDARITÉ DES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL

Le 8 septembre 1993, l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial (OVPM) est créée à Fès (Maroc). En commémoration de cet événement si important, le 8 septembre a été déclaré « Journée de la Solidarité des Villes du Patrimoine Mondial » et toutes les Villes du Patrimoine Mondial sont invitées à sa commémoration une fois par an moyennant l'organisation des plusieurs activités avec le but de souligner son unicité.

SOLIDARITY DAY OF THE WORLD HERITAGE CITIES

The Organization of the World Heritage Cities was created on 8th September 1993 in Fez (Morocco). In commemoration of this great event, September 8 was declared "Solidarity Day of the World Heritage Cities" and all these cities are welcomed to commemorate it every year by organizing different activities that aim at highlighting their uniqueness.

DIA DE SOLIDARIEDADE DAS CIDADES DO PATRIMÓNIO MUNDIAL

A 8 de setembro de 1993 foi criada em Fez (Marrocos) a Organização das Cidades do Património Mundial (OCPM). Em comemoração desse importante acontecimento, o dia 8 de setembro foi declarado "Dia da Solidariedade das Cidades do Património Mundial" e todas as cidades do património mundial estão convidadas a comemorá-lo anualmente.

PATRIMONIO Y JUVENTUD

El taller sobre patrimonio y juventud se lleva desarrollando activamente desde el año 2011, y tiene vocación de continuidad en el marco de las actividades llevadas a cabo desde nuestra Secretaría Regional. En estos últimos años, y por elección de las ciudades participantes, hemos trabajado en el proyecto de los jóvenes embajadores del patrimonio mundial por el que seguiremos apostando en el ejercicio 2015, según el consenso de la reunión sobre este taller y este proyecto celebrada en la ciudad española de Granada en abril de 2014.

LE PATRIMOINE ET LA JEUNESSE

L'atelier sur le patrimoine et la jeunesse a été développé dès 2011, et il est prévu de continuer dans le cadre des activités réalisées par le Secrétariat Régional. Pendant les derniers ans, et par choix des villes qui en participent, on a travaillé sur le projet des jeunes ambassadeurs du patrimoine mondial, lequel on continuera l'an 2015, selon le consensus adopté à la réunion qui a eu lieu à Granada (Espagne) en Avril 2014.

HERITAGE AND YOUTH

The Heritage and Youth workshop has taken place since 2011, and it is expected to continue in the framework of the activities carried out by the General Secretariat. For the last few years, as a choice by the participant cities, we have been working on the project of the world heritage ambassador youths, which will keep in practice the year 2015, according to the consensus reached at the meeting in Granada (Spain), April 2014.

PATRIMÓNIO E JUVENTUDE

A oficina sobre património e juventude está a ser desenvolvida ativamente desde 2011 e tem carácter de continuidade no âmbito das atividades levadas a cabo a pela nossa secretaria regional. Nestes últimos anos e por eleição das cidades participantes, trabalhámos no projeto dos jovens embaixadores do património mundial no qual continuaremos a apostar durante o exercício de 2015, de acordo com a decisão da reunião sobre esta oficina e este projeto celebrada na cidade espanhola de Granada em Abril de 2014.

SEMINARIO INTERNACIONAL "Normativa sobre el patrimonio cultural hoy: la ciudad en el paisaje" 23 de enero de 2015, Aranjuez (Madrid, España)

Es objeto del seminario dar a conocer en el marco de la OCPM las iniciativas normativas que sus socios desarrollan y su incidencia en las políticas de gestión del patrimonio.

SEMINAIRE INTERNATIONALE « Législation sur le Patrimoine Culturel: la ville au paysage ». 23 Janvier 2015. Aranjuez (Madrid, Espagne)

Le but du séminaire est de montrer la législation des initiatives normatives que les membres de l'OVPM développent et leur incidence aux politiques de gestion du patrimoine.

INTERNATIONAL SEMINAR "The legislation in cultural heritage: the city on the landscape". 23 January 2015. Aranjuez (Madrid, Spain)

The aim of the seminar is the OWHC to show the normative initiatives their members develop and their effect in the policies on heritage management.

SEMINÁRIO INTERNACIONAL "Normativa sobre o património cultural hoje: a cidade na paisagem". 23 de janeiro de 2015, Aranjuez (Madrid, Espanha)

O objeto do seminário é dar a conhecer no âmbito da OCPM as iniciativas normativas que os seus sócios desenvolvem e a sua incidência nas políticas de gestão do património.

2º CONCURSO JUVENIL DE FOTOGRAFÍA DE LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL

El Concurso pretende ser una muestra de la percepción, el grado de valoración y conocimiento que tienen los jóvenes de 10 a 16 años sobre las Ciudades Patrimonio Mundial a través del reflejo que hagan del mismo en las fotografías enviadas.

2^{ÈME} CONCOURS DE JEUNES PHOTOGRAPHES SUR LES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL

Le concours vise à refléter la perception, le degré de valorisation et la connaissance des jeunes de 10 à 16 ans sur les Villes du Patrimoine Mondial moyennant la représentation qu'ils en font dans leurs photographies.

2nd YOUNG PHOTOGRAPHERS' COMPETITION ON WORLD HERITAGE CITIES

The competition seeks to reflect the awareness, perception and opinion of young people between 10 and 16 years old regarding the World Heritage Cities through their portrayal of the city in their pictures.

CONCURSO JUVENIL DE FOTOGRAFIA DAS CIDADES PATRIMÓNIO MUNDIAL

O Concurso pretende mostrar a percepção, o grau de valorização e o conhecimento que têm os jovens sobre o local de Património Mundial no qual habitam através do reflexo que façam do mesmo mediante as fotografias apresentadas a concurso.

MOVILIDAD Y PATRIMONIO

En las últimas décadas está cambiando el concepto y la percepción de confundir la movilidad con el tráfico de vehículos. Hoy en día, al igual que pasa con la accesibilidad, la movilidad es transversal a todas las actividades que conllevan un desplazamiento, sea en el modo de transporte que sea y cada vez más se trabaja de forma conjunta la movilidad y el espacio público. Por tanto la importancia de la movilidad para el patrimonio es esencial. Por ello que se hace necesario trabajar de forma conjunta para desarrollar estrategias comunes que sirvan de ejemplo y apoyo a todos.

MOBILITÉ ET PATRIMOINE

Le concept et la perception de la mobilité ont été liés au trafic des véhicules, mais ce sujet a changé pendant les derniers décennies. Aujourd'hui, ainsi que l'accessibilité, la mobilité est un sujet en relation avec toutes les activités qui impliquent un mouvement, soit qu'il en soit le moyen de transport. La mobilité et l'espace public travaillent de manière conjointe de plus en plus. Donc l'importance de la mobilité dans le patrimoine est essentiel. C'est pourquoi on a besoin de travailler ensemble pour développer des stratégies communes qui soient un exemple et soutien pour tous.

MOBILITY AND HERITAGE

The concept and the perception of mobility has always been related to the vehicle traffic; but this has been changing for the last few decades. Nowadays, as it happens with the accessibility, the mobility is a subject which is related to every activity involving a movement, no matter the means of transport. Moreover, the relation between public places and mobility is increasing every day. So the importance of mobility in heritage is fundamental, and it is needed a joint work for developing common strategies which will be an example and a support for everyone.

MOBILIDADE E PATRIMÓNIO

Nas últimas décadas mudou o conceito e a percepção de confundir a mobilidade com o tráfego de veículos. Atualmente, tal como acontece com a acessibilidade, a mobilidade é transversal a todas as atividades que requeiram uma deslocação, independentemente da forma de transporte e, cada vez mais, se aborda a mobilidade e o espaço público como um conjunto. Portanto, a importância da mobilidade para o património é essencial. Por esta razão, é necessário trabalhar de forma conjunta para desenvolver estratégias comuns que sirvam de exemplo e apoio a todos.

CONTAMINACIÓN VISUAL Y POTENCIACIÓN DE LA EXCELENCIA DE LA ARTESANÍA LOCAL EN LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL

La artesanía local es la cara más visible del patrimonio cultural inmaterial de nuestras Ciudades Patrimonio Mundial. El fin de este proyecto es promover la artesanía autóctona e impulsar acciones de descontaminación visual en los entornos patrimoniales.

POLLUTION VISUELLE ET POTENTIATION DE L'EXCELLENCE DE L'ARTISANAT DANS LES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL

L'artisanat local est la partie la plus visible du patrimoine culturel immatériel de notre Villes du Patrimoine Mondial. Le but de cet projet est de promouvoir l'artisanat autochtone et de développer des actions pour éliminer la pollution visuelle des entours du patrimoine.

VISUAL POLLUTION AND STRENGTHENING OF THE LOCAL CRAFT'S EXCELLENCE IN WORLD HERITAGE CITIES

The local craft is the most visible part of the immaterial cultural heritage of our World Heritage Cities. The aim of this project is to promote the native craft and to inspire some actions for erasing the visual pollution in the heritage environment.

CONTAMINAÇÃO VISUAL E ARTESANATO LOCAL NAS CIDADES PATRIMÓNIO MUNDIAL.

O artesanato local é a face mais visível do património cultural imaterial das nossas Cidades Património Mundial. O objetivo deste projeto é promover a artesanato autóctone e dinamizar ações de descontaminação visual nas envolventes patrimoniais.

CONCURSO DE INTERNET “NAVEGANDO POR LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL”

El concurso pretende mostrar las ricas ciudades del Patrimonio Mundial de Europa del Sur / Mediterráneo, centrándose en los elementos que han hecho de la inclusión adecuada de estas ciudades en la lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO, un reflejo del valor universal excepcional.

Este concurso está dirigido a todos los adultos de cualquier nacionalidad o lugar de residencia.

CONCOURS D'INTERNET «SURFER LES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL»

Le concours essaye de montrer la richesse des Villes du Patrimoine Mondial de l'Europe du Sud et de la Méditerranée, en mettant l'accent sur les éléments qui ont rendu propice l'inclusion de ces villes dans la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, un reflet d'une exceptionnelle valeur universelle. Ce concours est dirigé à toutes les adultes n'importe son nationalité ou lieu de résidence.

INTERNET CONTEST “SURFING ROUND THE WORLD HERITAGE CITIES”

This contest aims to show the richness of the World Heritage Cities of Southern Europe / Mediterranean, focusing on the elements that have made the proper inclusion of these cities in the list of Unesco World Heritage, which is a reflection of the outstanding universal value. This competition is open to all adults of any nationality or place of residence.

CONCURSO DE INTERNET “NAVEGANDO PELAS CIDADES PATRIMÓNIO MUNDIAL”

O concurso pretende mostrar as ricas cidades do Património Mundial da Europa do Sul/Mediterrâneo, concentrando-se nos elementos que motivaram a inclusão destas cidades na listagem de Património Mundial da UNESCO, um reflexo do valor universal excepcional. Este concurso é dirigido a todos os adultos de qualquer nacionalidade ou local de residência.

Una COMPILACIÓN DE ESTUDIOS DE CASOS sobre la Conservación y la Gestión de Ciudades Históricas

La Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM) encabeza un proyecto para la recolección de estudios de casos en materia de conservación y gestión en ciudades históricas. Una compilación de los 40 primeros estudios de casos acaba de ser publicado con el título “Ciudades Históricas en Desarrollo: Claves para Comprender y Actuar”.

Un RECUEIL D'ÉTUDES DE CAS sur la conservation et la gestion des villes historiques

L'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial (OVPM) conduit un programme de recueil d'études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques. Un recueil des 40 premières études viens d'être publié sous le titre « Villes historiques en développement: des clés pour comprendre et agir »

A Compilation of CASE STUDIES on the Conservation and Management of Historic Cities

The Organization of World Heritage Cities (OWHC) is implementing a project on the collection of case studies on conservation and management in historic cities. A compilation of the first 40 case studies has just been printed under the title “Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Acting”.

UMA COMPILAÇÃO DE ESTUDOS DE CASOS sobre a Conservação e a Gestão de Cidades Históricas

A Organização de Cidades do Património Mundial (OCPM) lidera um projeto para a recolha de estudos de casos em matéria de conservação e gestão em cidades históricas, designadas “Cidades Históricas em Desenvolvimento: Chaves para Compreender e Actuar”.



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA

**Secretaría Regional - Secrétariat Régional
Secretariado Regional - Regional Secretariat**

Tf: +34 957 200 522
europa-del-sur@ovpm.org

www.ovpm.org

